

Gemengerotssätzungen <  
Gemeinderatssitzungen <  
Séances du conseil communal <

26 mars 2014 / 30 avril 2014



# Gemengebuet

Gemeindeblatt – Bulletin Communal



Nr. 3/2014



# ADMINISTRATION COMMUNALE DE SCHUTTRANGE

2, Place de l'Eglise L-5367 Schuttrange

E-Mail: [commune@schuttrange.lu](mailto:commune@schuttrange.lu) - Adresse Internet: [www.schuttrange.lu](http://www.schuttrange.lu)

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS		ENSEIGNEMENT, MAISON RELAIS, CRECHE	
Nicolas WELSCH, Bourgmestre Jean-Paul JOST, Echevin Jean-Pierre KAUFFMANN, Echevin  Conseillers communaux : Claude MARSON, Pierre LIEBAERT Jean-Marie ALTMANN, Jean-Marie RONK, Vic BACK Danielle HARDT, Jérôme LEHNERTZ, Claude THEISEN	350113-220	Pascal PETERS, responsable d'école  Maggy WEINANDT, Chargée de direction de la maison relais et de la crèche	35 98 89-321 FAX : 35 98 89-398  35 98 89-371 GSM : 621 154 707 FAX : 35 98 89-379
ACCUEIL Natascha PARAGE-KIMMEL	350113-1 350113-250 FAX : 350113-259	Schëtter Jugendhaus	26 35 07 90 FAX : 26 35 07 91
SECRETARIAT GENERAL		CENTRE SPORTIF ET CULTUREL	
Alain DOHN, Secrétaire communal René THINES Annick GUT Caroline WISCOURT	350113-220 FAX : 350113-229 350113-1	Carlo STEIL, préposé concierge Jerry KELLER, concierge	35 98 89-322 FAX : 35 98 89-359
BUREAU DE LA POPULATION, ETAT CIVIL Cartes d'identités, passeports, déclarations d'arrivée / départ, certificats		AUTRES NUMEROS UTILES	
Vincent NICLOU - Philippe LENTZ Gaby THOMMES	350113-250 FAX : 350113-259	Recycling Center	34 72 80 FAX : 34 72 81
RECETTE COMMUNALE		Centre Forestier Francis ANEN, préposé	34 94 10-21 621 202 102
Mireille REDING, receveur communal Laurent HARTZ, facturation	35 01 13-230 FAX : 35 01 13-239	Office Social Ieweschte Syrdall	27 69 29-1
SERVICE TECHNIQUE Autorisations à bâtir, circulation, avis, commodo-incommodo, transport public		Syrdall Heem asbl Aide et soins à domicile, centre du jour	34 86 72
Val STEFFEN, Ingénieur technicien Joëlle HUBERTY Steve MARX Daniel PACIOTTI Michel SCHOMMER Roger KAUFFMANN, préposé de l'atelier technique Service d'incendie communal M. Alain GROHMANN, Chef de Service	35 01 13-240 FAX: 35 01 13-249       691 35 65 60	Police Appel d'urgence Commissariat de Proximité Niederanven	113 112 244 73 200
<b>HEURES D'OUVERTURE:</b>			
Lundi: 8h00 - 11h30			
Mardi: 7h30 - 11h30 & 13h00 - 18h30 (laangen Dënschten)			
Mercredi-vendredi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h00			



## SOMMAIRE Nr. 3/2014

Liewen an der Gemeng / Vie dans la Commune

Services de proximité .....	4
Collecte verre & papier .....	8
Activités de la Commune .....	9

Gemengerot/ Conseil communal

Séance du conseil communal du 29-03-2014 .....	12
Séance du conseil communal du 30-04-2014 .....	36

Vie Associative

Événements .....	64
------------------	----

Divers

Info CREOS .....	60
La commune sans pesticides .....	62

Dréiurgelfestival .....	77
Syri Express .....	78
Mention de la Publication de Règlements .....	78

Programme Fête Nationale 2014 .....	79
La coupe des haies .....	83

Manifestatiounskalenner .....	84
-------------------------------	----

Edition: *Commune de Schuttrange*  
Réalisation: [www.addict.lu](http://www.addict.lu)  
Impression: [www.ossa.lu](http://www.ossa.lu)  
Photos: *Ciné Photo Son Schuttrange*

Nouveau Service de proximité  
à partir du 1er juin 2014

**Preis**

15 € pro Arbeitskraft/  
Stunde (maximum pro  
Kunde und pro Jahr :  
36 Stunden verteilt auf  
max. 12 Einsätze) +  
Materialkosten

**Price**

15 € per manpower/  
hour (max. per customer  
and per year: 36 hours  
distributed on max. 12  
missions) + material  
costs



handreechen.schëtter

**Hilfsdienst**

Bitte kontaktieren Sie

**Aarbechtshëllef a.s.b.l.**  
19, rue de l'industrie  
L-8069 Bertrange

**Home  
service**

Please contact

**Öffnungs-  
zeiten**

Montags bis Freitags  
von 08.00 bis 12.00 Uhr  
und  
von 13.00 bis 17.00 Uhr

**Opening  
hours**

Monday to Friday  
from 08.00 to 12.00  
and  
from 13.00 to 17.00

**Tel.: 27 39 79 02-1**



asbl  
**Aarbechtshëllef**

**Angebotene  
Dienstleis-  
tungen**

**Heimwerker-  
arbeiten**

Rolladenreparatur,  
Türschlösser  
auswechseln, usw.



**Available  
services**

**Do-it-yourself**

Repair shutters,  
change door locks,  
etc.

**Sanitär-  
arbeiten**

Verstopfte Abflüsse  
frei machen, tropfende  
Wasserhähne  
reparieren, usw.



**Sanitary work**

Unclog drains, repair  
dripping water taps,  
etc.

**Garten-  
arbeiten**

Rasen mähen, Hecken  
schneiden, usw.



**Gardening**

Mow the lawn, cut  
hedge, etc.

**Saison-  
arbeiten**

Schnee räumen, Laub  
aufsammeln, usw.



**Saisonal jobs**

Clear snow, collect  
leaves, etc.

**Ausbesse-  
rungsarbeiten**



**Maintenance  
work**

**Sonstiges**

Gräber pflegen,  
Fahrten zum  
Recyclingcenter, usw.



**Other**

Maintenance of  
graves, trips to the  
recycling center, etc.



**Schëtter**



handreechen.schëtter

**Hilfsdienst**

Die Gemeinde Schuttrange, in Zusammenarbeit mit der « asbl. Aarbechtshëllef », bietet ab dem 01.06.2014 einen Hilfsdienst „zu Hause“ an, und zwar für einzelne Personen und Paare von mehr als 60 Jahren, für behinderte und kranke resp. hospitalisierte Personen (ärztliches Attest erforderlich).

Die Garten- und Saisonarbeiten beschränken sich auf Flächen von maximal 4 Ar pro Haushalt.

**Home Service**

The commune of Schuttrange, in collaboration with the «asbl. Aarbechtshëllef», offers as from the 01.06.2014 a service "at home" for singles and couples aged more than 60 years, for disabled and sick or hospitalised persons (medical certificate required). The garden and seasonal work is confined to areas of max. 4 are per household.

### ☑ Tarif

15 € par personne intervenante/heure (maximum par client et par an : 36 heures réparties sur max. 12 interventions) + frais de matériel remplacé

### ☑ Präis

15 € pro Aarbechter/Stonn (maximum pro Client a pro Joer : 36 Stonnen verdeelt ob max. 12 Interventiounen) + Materialkäschten



handreechen.schëtter

### ☑ Service de proximité

Prière de contacter

### ☑ Hëllefshëllef

Mellt lech bei der

**Aarbechtshëllef a.s.b.l.**

19, rue de l'industrie  
L-8069 Bertrange

### ☑ Heures d'ouverture

du lundi au vendredi  
de 08.00 à 12.00 et  
de 13.00 à 17.00

### ☑ Aarbechtszäiten

vu Méindes bis Freides  
vun 08.00 bis 12.00 a  
vun 13.00 bis 17.00

Tél.: 27 39 79 02-1



asbl  
**Aarbechtshëllef**

## les services proposés

**Travaux de bricolage**  
réparer un volet,  
changer une serrure,  
etc.



**Interventions en sanitaire**  
déboucher un syphon,  
réparer un robinet, etc.



**Travaux de jardinage**  
tondre la pelouse,  
débroussailler, tailler  
des haies, etc.



**Travaux saisonniers**  
déblayer la neige,  
ramasser des feuilles,  
etc.



**Petites rénovations**



**Divers**  
entretien des tombes,  
enlèvement d'objets  
encombrants pour le  
centre de recyclage,  
etc.



## Ugebueden Aarbechten

**Kleng Aarbechten**  
Rollued flécken,  
Schlass wiesselen  
asw.

**Sanitär-aarbechten**  
Verstoppte Syphon op-  
machen, Krunn deen  
drépst flécken, asw.

**Garden-aarbechten**  
Wiss méien, Heck  
schneiden, asw.

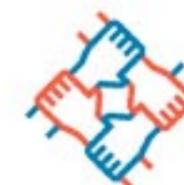
**Saisons-aarbechten**  
Schnéi schëppen,  
Blieder opsammelen,  
asw.

**Kleng Ausbesserungs-aarbechten**

**Verschiedenes**  
Griewer botzen, Sperr-  
müll op de Recycling-  
center féieren, asw.



**Schëtter**



handreechen.schëtter

## Service de proximité

La commune de Schuttrange, en collaboration avec l'asbl. Aarbechtshëllef, offre une assistance à domicile à partir du 01.06.2014 aux personnes seules ou couples de plus de 60 ans, et aux personnes handicapées, resp. hospitalisées et/ou malades (certificat médical requis).

Les travaux de jardinage et des alentours se limitent à des surfaces ne dépassant pas 4 ares par ménage.

## Hëllefshëllef

D'Gemeng Schëtter, an Zesummenaarbecht mat der asbl. Aarbechtshëllef, offrëiert ab dem 01.06.2014 e Service fir Leit (eleng oder Koppelen) iwwer 60 Joer, a Leit déi handicapéiert oder krank sinn (Certificat vum Dokter ass verlaangt).

Garden- an Saisonsaarbechten beschränken sech op Flächen vu maximal 4 Ar pro Haushalt.



**NOUVEAU**  
A PARTIR DE  
JUILLET 2014



### VERRE

#### Poubelle à couvercle jaune

Pour la collecte mensuelle  
du verre bouteille

#### disponible en :

120 litres à 40€/an  
240 litres à 80€/an  
1100 litres à 366€/an

### PAPIER ET CARTON

#### Poubelle à couvercle bleu

pour la collecte mensuelle  
des vieux papiers et cartons

#### disponible en :

120 litres à 40€/an  
240 litres à 80€/an  
1100 litres à 366€/an



**NEU**  
AB JULI 2014



### GLAS

Tonne mit gelbem Deckel  
für die monatliche Sammlung  
von Glas

#### erhältlich in :

120 Liter 40€/Jahr  
240 Liter 80€/Jahr  
1100 Liter 366€/Jahr

### PAPIER UND KARTON

Tonne mit blauem Deckel  
für die monatliche Sammlung  
von Papier und Karton

#### erhältlich in:

120 Liter 40€/Jahr  
240 Liter 80€/Jahr  
1100 Liter 366€/Jahr

**Un formulaire de commande vous sera adressé prochainement**  
Ein Anmeldeformular wird Ihnen kurzfristig zugestellt werden

# ACTIVITÉS DE LA COMMUNE

8 mars 2014

Baumschnittkurse

(Gemeng Schëtter mat der Biologescher Statioun vum SIAS)



9 mars 2014

Stammnet



24 mars 2014

Remise des diplômes aux étudiants méritants

#### Schüttringen

##### Studenten wurden für ihre Leistungen belohnt

Die Gemeinde Schüttringen fördert ihre Studenten und gewährt ihnen eine finanzielle Unterstützung. Die Überreichung der Urkunden fand vor kurzem im Campus "An der Dällt" im Rahmen einer angemessenen Feierstunde statt.

Bürgermeister Nicolas WELSCH, umgeben von den Schöffen Jean-Paul JOST und Jean-Pierre KAUFFMANN sowie von verschiedenen Gemeinderatsmitgliedern, würdigte die Leistungen der Studenten und wies eingehend auf die Wichtigkeit einer adäquaten Ausbildung mit Diplomabschluß hin.

Er appellierte ebenfalls an die Jugend sich im demokratischen Prozess und im gesellschaftlichen Leben der Gemeinde zu beteiligen und sprach von den Möglichkeiten sich in den kulturellen oder sportlichen Vereinen zu betätigen. Das Projekt des Jugendkommunalplans ist in Ausführung und der Bürgermeister lud alle Jugendlichen zur Teilnahme am „Forum Jeunes“ vom 9. Mai um 19 Uhr im Campus „An der Dällt“ ein. Es sei enorm wichtig, dass der Standpunkt und die Erwartungen der Jugendlichen richtig erfasst werden, dies umso mehr weil in nächster Zeit mit dem neuen Flächennutzungsplan (PAG) wichtige Entscheidungen für die Zukunft der Gemeinde Schüttringen getroffen werden.

Die Feier klang mit einem Umtrunk und bei gemütlichem Beisammensein aus.



25 mars 2014

Konzert mam Pascal SCHUMACHER  
(organiséiert vun der Kulturkommissioun)





## CONSEIL COMMUNAL

26 mars 2014

Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre  
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, échevins  
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Danielle HARDT,  
Claude MARSON, Jean-Marie RONK, Claude THEISEN, conseillers

Alain DOHN, secrétaire communal

Excusés: Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT, conseillers

## Informations

Après avoir excusé les conseillers communaux Jérôme Lehnertz et Pierre Liebaert, le bourgmestre **Nicolas Welsch** fait un bref récapitulatif des récents événements:

- signature du programme d'actions dans le cadre du « Partenariat de cours d'eau Syre » qui a eu lieu à Grevenmacher le 28 février 2014 ;

- « Stamminet » organisé par la Commission d'Intégration en date du 09 mars 2014 ;

- réunion du groupe politique de « l'Air Region » au Ministère du Développement Durable et des Infrastructures qui a eu lieu le 21 mars 2014 et lors de laquelle Monsieur le Ministre **François Bausch** a :

> informé sur les orientations politiques du nouveau gouvernement en matière de conventions État-Communes

> présenté le nouveau directeur de « Lux AirPort » Monsieur **Johan Vanneste** ;

> informé sur le projet du parking « Héihenhaff »

> indiqué que la commission aéroportuaire sera désormais placée sous la tutelle de la Ministre de l'Environnement Madame **Carole Dieschbourg** ;

- remise des diplômes aux élèves méritants en date du 24 mars 2014 ;

- concert du vibraphoniste de jazz **Pascal Schumacher** organisé par la commission culturelle en date du 25 mars. **Monsieur Welsch** remercie les membres de la commission pour leurs contributions à la vie culturelle dans notre commune.

Par après, Monsieur le bourgmestre informe les membres du conseil communal sur les événements à venir :

- réunion avec les associations et clubs locaux au sujet des assurances des asbl. en date du 27 mars 2014 ;

- « Grouss Botz » le long des chemins et voies de la commune en date du 29 mars 2014 ;

- soirée de bienvenue pour les « Nouveaux Habitants » le mercredi, 02 avril 2014, au Centre Culturel au campus « An der Dällt » ;

- visite du moulin de Schrassig en date du jeudi, 10 avril 2014 ;

- table-ronde et forum « Jeunes » en date du 22 avril respectivement du 09 mai 2014 dans le cadre du Plan Communal Jeunesse ;

- randonnée guidée de la zone de protection d'eau potable « Schëtterhardt » organisée par le « Partenariat de cours d'eau Syre » en date du 18 mai 2014 ;

- foire du 3e âge organisée par le « Club Senior Syrdall » ensemble avec les commissions du 3e âge des communes du SIAS qui aura lieu le 18 mai 2014 au Centre Culturel à Sandweiler ;

- « Fête des Voisins » du 23 mai 2014 et pour laquelle la commune met à disposition gratuitement du matériel aux participants ;

- élections européennes du 25 mai 2014.

et fait un bref résumé des projets suivants :

- renouvellement du revêtement des rues par l'Administration des Ponts & Chaussées :

> CR 171, partie de la « rue de Luxembourg » à Schrassig en date des 05 et 06 mai ;

> CR 185, tronçon entre le CR 171 et la « rue de la Vallée » à Neuhaeusgen en date des 26 et 27 mai ;

> CR 185, partie de la « rue de Beyren » à Uebersyren du 24 au 27 juin 2014 ;

- mise à disposition pour une durée déterminée d'un jeune chômeur sous contrat d'appui-emploi des jeunes (CAE) par l'Agence pour le développement de l'emploi (ADEM) pour les besoins du service technique communal ;

- bilan de la première année de collecte de porte à porte des bouteilles et flacons en plastique, des emballages métalliques et des cartons à boisson (PMC) par Valorlux.

Finalement, Monsieur l'échevin Jean-Paul Jost informe les membres du conseil communal sur :

- le projet de la mise en place d'un cadastre solaire. Les communes du SIAS envisagent d'élaborer un concept regroupant un tel cadastre et un cadastre thermographique permettant ainsi de conseiller au mieux les résidents concernés et intéressés ;

- l'introduction projetée de la collecte de vieux papiers et de verres usés en vue d'améliorer le taux de revalorisation de cette fraction de déchets recyclables ;

- la modification du transport scolaire. En effet, suite au trafic croissant, il a été décidé d'avancer les horaires du matin de 5 minutes et ceci à partir du 24 février 2014.

### 1.1. Approbation de subsides à allouer aux sociétés locales pour l'exercice 2013

Le conseil communal décide à l'unanimité d'allouer les subsides aux sociétés locales Tennis Club, Scouts « Les Castors » et « Spillstuff » pour l'exercice 2013, et ce sur base de la décision du 26 juin 2013 portant approbation du règlement fixant les critères à appliquer pour la répartition des subsides aux associations locales, publiée dans la commune de Schuttrange avec effet à partir du 04 juillet 2013.

### 1.2. Approbation de contrats de concessions au cimetière de et à Schuttrange

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accepter des contrats de concession, signés par le collège des bourgmestre et échevins, relatifs à la concession d'un emplacement au cimetière de et à Schuttrange et ce pour une durée de trente ans.



### 1.3. Approbation des plans et du devis concernant le concept de l'éclairage extérieur du Campus « An der Dällt » à Munsbach

Le conseil communal décide avec six voix contre trois (Altmann, Hardt, Marson) d'approuver le plan et les devis au montant total de 304.196,11 €, ttc. pour l'installation d'un éclairage extérieur au Campus « An der Dällt » à Munsbach.



Encadrement des étudiants  
**été 2014**

**2.1. Dénomination de la rue du lotissement « Am Leyenberg Centre » à Schuttrange**

À l'unanimité des voix, il est décidé de dénommer «An den Hecken» la rue du lotissement «Leyenberg-Centre».

**2.2. Adoption d'une modification du plan d'aménagement particulier « In den Azingen » à Uebersyren**

Le conseil communal décide à l'unanimité d'adopter la modification du plan d'aménagement particulier « In den Azingen » à Uebersyren, comprenant le morcellement de la parcelle 10 en deux lots 10 et 10'.

L'indemnité compensatoire, due par le propriétaire, servira au réaménagement de la plaine de jeux du plan d'aménagement particulier « In den Azingen ».

**2.3. Approbation d'un acte de cession gratuite concernant deux terrains à Schuttrange, rue Principale**

Le conseil communal décide avec six voix contre une (Marson) et avec deux abstentions (Altmann, Hardt) d'approuver l'acte de cession gratuite, d'après lequel Madame Irène Speicher, cède à la Commune, deux parcelles de terrain sises à Schuttrange, „rue Principale“, d'une surface totale de 1,35 ares. Cette cession se fait dans le cadre d'un projet de morcellement et en vue d'intégrer les parcelles dans la voirie publique communale.

**3.1. Approbation d'une convention concernant l'organisation d'un service de proximité**

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accepter la convention signée par le collège des bourgmestre et échevins avec « l'Aarbechtshëllef asbl. » de Bertrange en date du 19 mars 2014 ayant pour objet l'organisation d'un service de proximité. Ce service comprend e. a. l'exécution de menus travaux de jardinage et d'entretien auprès des personnes privées, âgées de plus de 60 ans.

**3.2. Abrogation du règlement et du règlement-taxe concernant l'organisation d'un service de proximité**

Le règlement et le règlement-taxe concernant l'organisation d'un service de proximité, adoptés par le conseil communal en sa séance du 27 novembre 2013 sont abrogés alors que le prestataire retenu facturera les services directement aux clients concernés.

**4.1. Décision sur l'engagement d'étudiants pendant les vacances d'été 2014**

Afin de garantir l'encadrement des étudiants et le bon fonctionnement des services de la commune, le conseil communal décide à l'unanimité d'engager pendant les vacances scolaires d'été 2014 un maximum de 75 étudiants répartis sur six périodes de deux semaines, et ce du 24 juin au 12 septembre inclus.



## GEMEINDERATSSITZUNG

26. März 2014

Anwesend: Nicolas WELSCH (DP), Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger), Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP), die Räte Jean-Marie ALTMANN (LSAP), Victor BACK (Schëtter Bierger), Danielle HARDT (LSAP), Pierre LIEBAERT (DP), Claude MARSON (LSAP), Jean-Marie RONK (DP) und Claude THEISEN (Schëtter Bierger)

Alain DOHN (Gemeindesekretär)

Entschuldigt: Jérôme LEHNERTZ (CSV)

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** begrüßt die anwesenden Räte und Gäste sowie die Vertreter der Studienbüros welche verschiedene Projekte erläutern werden. Er verweist darauf, dass die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung und die Einberufung fristgerecht erfolgt sind. Er eröffnet die Sitzung und informiert die Räte über die Ereignisse und Themen des letzten und des kommenden Monats:

- Am 28.2. wurde im Beisein der Umweltministerin **Carole DIESCHBOURG** der Maßnahmenkatalog zur Verbesserung der Wasserqualität der Syre vorgestellt und unterschrieben. Der Katalog wurde im Rahmen der Flusspartnerschaft Syre ausgearbeitet;
- Am 9.3. fand ein von der Integrationskommission organisiertes „Stamminet“ statt;
- Am 21.3. trat der politische Ausschuss der „Airegioun“ zusammen unter dem Vorsitz von Nachhaltigkeitsminister **François BAUSCH**. Es gab Informationen und Diskussionen über die „mobilité douce“, den P&R „Hoehenhaff“ sowie über den Entwurf der neuen „Airregioun“ Konvention. Die Kommission „aéroportuaire“ soll demnächst einberufen werden unter dem Vorsitz der Umweltministerin **Carole DIESCHBOURG**;
- Am 24.3. wurden die Studenten der Gemeinde für ihre Leistungen ausgezeichnet;
- Am 25.3. organisierte die Kulturkommission ein Konzert mit dem Luxemburger Jazz-Musiker Pascal Schumacher, das ein großer Erfolg war;

- Am 27.3. wird der Schöffenrat einen Austausch mit den Vereinen über die Themen Versicherung und Kommunikation haben;
- Für die „Grouss Botz“ am 29.3. gibt es bereits sehr viele Einschreibungen seitens der Bürger;
- Am 2.4. findet ein Empfang für die neuen Einwohner statt, bei dem die Gemeinde und die lokalen Vereine sich präsentieren werden;
- Am 22.4. um 19 Uhr, findet ein Rundtischgespräch zum Thema „Jugend“ statt mit Vertretern der Vereine oder anderer Strukturen welche Jugendliche betreuen;
- Darüber hinaus gibt es am 9. Mai ein Diskussionsforum, bei dem die Jugend ihre Wünsche darlegen kann;
- Am 18. Mai findet ein Besichtigungsrundgang durch die Trinkwasserschutzzone in der „Schëtterhardt“ statt.
- Am gleichen Tag findet die „Foire“ du „3ième Âge“ in Sandweiler statt.
- Der 23. Mai ist der internationale Nachbarschaftstag.
- Am 25. Mai finden die Wahlen des Europaparlaments statt. Desweiteren weist **Nicolas WELSCH (DP)** auf zukünftige Straßenbauarbeiten hin:
- CR 171 („rue de Luxembourg“) Schrassig-Neuhaeusgen.

Hier wird am 5.5. der Straßenbelag erneuert. Die Arbeiten können bis zum 6.5. dauern. Während der Arbeiten bleibt die Straße gesperrt.

- CR 185 Neuhaeusgen (Stück zwischen der CR 171 und der „rue de la Vallée“). Am 26.5. und eventuell 27.5. wird der Belag entfernt und ein neuer aufgetragen.
- CR 185 Uebersyren-Beyren (Ausgang Ortschaft Uebersyren - Kreuzung CR 134) Sperrung der Straße vom 24. bis zum 27. Juni.
- Personal: Frau Tang Huynh Nhu wurde zeitlich befristet im technischen Dienst eingestellt (Vertrag C.A.E.).
- Müllentsorgung: Vor einem Jahr wurde die Valorlux-Kollekte eingeführt. Im Jahr 2013 wurden 34 Tonnen Plastikabfälle in den Valorlux-Tüten gesammelt. Im Recycling-Center wurden 10 Tonnen weniger abgegeben. Daraus lässt sich schließen, dass rund 24 Tonnen mehr eingesammelt und wiederverwertet wurden. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** sprach von einem ermutigenden Ergebnis.
- Im Rahmen des letzten Sitzungsberichtes der Umweltkommission geht Schöffe **Jean Paul JOST (Schëtter Bierger)** kurz auf das Thema des geplanten Solarkatasters ein. Ein solches Solarkataster soll in Zusammenarbeit mit den anderen SIAS-Gemeinden erstellt werden und parallel dazu soll auch ein Thermographie-Kataster ausgearbeitet werden. Dass ganze muss jedoch im Rahmen eines Gesamtkonzeptes geschehen um nacher die Bürger gezielt anzusprechen und zu beraten

in Sachen energetischer Verbesserung ihrer Gebäude. Einfach nur Informationen ins Internet zu stellen reiche nicht.

- Schöffe **Jean Paul JOST (Schëtter Bierger)** bestätigt auch die Absicht des Schöffenrates demnächst eine Glas- und Papier- Sammlung einzuführen um so die Recyclingquoten dieser Fraktionen zu verbessern. Desweiteren erklärt er, dass wegen des großen Verkehrsaufkommens die morgendlichen Abfahrtszeiten der Schulbusse um ein paar Minuten vorverlegt werden mussten. Was die Forderung verschiedener Eltern angeht zusätzliche Schulbusse einzuführen bestätigt er noch einmal, dass dies finanziell nicht vertretbar ist.

## 1. FINANZEN

### 1.1. Vereinssubsidien

Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** berichtet, dass verschiedene Vereine die erforderlichen Unterlagen nachgereicht haben. Die entsprechenden Subsidien werden einstimmig verabschiedet.

### 1.2. Friedhofskonzessionen

Verschiedene erneuerte Konzessionen für den Friedhof Schuttrange werden einstimmig genehmigt.

### 1.3. Beleuchtungskonzept „An der Dällt“

Der Schöffenrat hat ein Konzept zur Verbesserung der Beleuchtung am Campus scolaire „an der Dällt“ ausarbeiten lassen. **Nicolas WELSCH (DP)** erklärt die Zielsetzungen dieses Vorhabens:

- die Sicherheit und das Sicherheitsgefühl auf dem Campus werden verstärkt;
- der Platz wird attraktiver und ansprechender gestaltet;
- der Energieverbrauch wird optimiert;
- Unterflur Wasser- und Elektroanschlüsse werden in Zukunft den Vereinen bei Veranstaltungen auf dem Campus zur Verfügung stehen.

Das Vorhaben begreift 7m hohe Standleuchten sowie auch 1,5m hohe Polderleuchten auf dem öffentlichen Platz zwischen Sporthalle und „Bichelgréitchen“. An der Holzbrücke zwischen der neuen Sporthalle und dem „Centre culturel“ werden LED Leuchten angebracht. Der Zugang der Feuerwehrleute zu den Gebäuden bleibt nach Fertigstellung der Beleuchtungsanlage gewährleistet. Der Kostenvoranschlag beziffert sich auf 304.196 €.

**Jean-Marie RONK (DP)** fragt warum nicht schon vor Jahren, bei der Ausarbeitung des gesamten Konzeptes „Campus scolaire“ an eine anständige Beleuchtung gedacht wurde.

**Claude MARSON (LSAP)** meint die Leuchten sollten einfach auf das Dach der Sporthalle auf-

gebaut werden damit der Platz so flexibel wie möglich benutzt werden könnte. Zusätzliche Steckdosen seien eine gute Idee. Er fragte, ob die Feuerwehr bis zur Schule käme.

**Nicolas WELSCH (DP)** erklärt, dass die Mobilität für Fahrzeuge auf dem Platz gewährleistet ist. Die erste Priorität sei die Sicherheit, die zweite die Ästhetik.

**Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** erklärt, dass die von **Rat MARSON** vorgeschlagene Beleuchtung mit Scheinwerfern auch untersucht wurde, jedoch wegen der Bäume auf dem Platz nicht zurückbehalten werden konnte. Er begrüßte das vorliegende Projekt welches einerseits die Sicherheit der Schüler und Besucher besonders während der dunklen Winterzeit stark verbessert und andererseits eine gemütliche Atmosphäre schaffen wird und so zur Attraktivität dieses öffentlichen Platzes beitragen wird.

**Jean-Marie ALTMANN (LSAP)** äußert Bedenken was den Zugang von Fahrzeugen anbelangt. Desweiteren will er mehr über die Steuerung der Anlage erfahren. Ihm wird vom Planungsbüro geantwortet die Steuerung erfolge derzeit über eine Schaltuhr, die mit einem Bussystem verbunden ist. Es gäbe Dämmerungsschalter und ein voreinstellbares Programm. Das Konzept wurde ohne die Stimmen der LSAP-Fraktion (**ALTMANN, MARSON, HARDT**) angenommen.

## 2. STADTENTWICKLUNG

### 2.1. Namensnennung einer Straße im Lotissement „Leyenberg Centre“



Auf Vorschlag von Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** beschließt der Gemeinderat einstimmig die neue Straße im Wohnungsbauprojekt „Leyenberg Centre“ „an den Hecken“ zu nennen. Auf einen von **Jérôme LEHNERTZ (CSV)** schriftlich eingereichten alternativen Vorschlag will man ein nächstes Mal zurückkommen.

## 2.2. Abänderung des Teilbebauungsplans „In den Azingen“ in Uebersyren

Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** erklärt, dass durch die Abänderung ein zusätzlicher Bauplatz von 4,88 Ar entsteht. Die Abänderung wurde von der „Cellule d'évaluation“ des Ministeriums positiv begutachtet. Das Grundstück liegt teilweise in einer Naturschutzzone. Vor der Bebauung müssen die notwendigen Genehmigungen des Umweltministeriums erteilt werden.

**Claude MARSON (LSAP)** fragt, ob die Eigentümer 25 % der Flächen an die Gemeinde abtreten oder eine finanzielle Kompensation leisten müssen. Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** bestätigt, dass die Gemeinde auch in diesem Fall die vom Gesetz vorgeschriebenen 25 Prozent verlangen wird. Diese Kompensationszahlung wird für einen Spielplatz oder andere urbanistische Maßnahmen genutzt werden. Die Abstimmung verläuft einstimmig.

## 2.3. Übertragungsakt eines Grundstücks in Schüttringen, Hauptstraße

Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** erklärt den Sachverhalt. Frau Irène Speicher überträgt der Gemeinde zwei im Kataster eingetragene Parzellen an der Hauptstraße (65 und 70 m<sup>2</sup>). Sie sind Teil des Bürgersteiges und werden im Rahmen der Bebauung des dahinterliegenden Grundstückes gratis an die Gemeinde abgetreten. Die Abtretung ist in der Konvention mit dem Bauherrn geregelt, welche kürzlich vom Gemeinderat genehmigt wurde. **Claude MARSON (LSAP)** vergleicht die Übertragung mit einem anderen Fall in der Gemeinde im Rahmen dessen er damals einen Bauplatz erworben hatte und behauptet es würden je nach Eigentümer verschiedene Regeln angewandt. Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** weist diese Anschuldigung zurück und bestätigt, dass der Schöffenrat in allen Fällen dieselben Regeln anwendet und unabhängig von der Identität des Eigentümers dafür Sorge trägt, dass im Rahmen der verschiedenen Bauvorhaben stets die Rechte der Gemeinde gewahrt bleiben.

Bei der Abstimmung stimmt **Claude MARSON (LSAP)** dagegen, **Danielle HARDT (LSAP)** und **Jean-Marie ALTMANN (LSAP)** enthalten sich. Die anderen Gemeinderatsmitglieder stimmen dafür.

## 3. NACHBARSCHAFTSHILFE

### 3.1. Annahme einer Konvention über Nachbarschaftshilfe

Es geht um einen Nachbarschaftsservice, der es älteren Menschen ermöglichen soll, möglichst lange eigenständig in ihrem Haus wohnen zu können. Gleichzeitig soll er Arbeitslosen eine Chance geben, sich eine berufliche Zukunft aufzubauen und über den Weg wieder in den ersten Arbeitsmarkt zu kommen. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** erläutert den Inhalt des Ver-

trages den der Schöffenrat mit der „Aarbechtshëllef asbl.“ abgeschlossen hat.

Der Nachbarschaftsservice betrifft Einwohner der Gemeinde Schüttringen welche über 60 Jahre alt sind. Der Service steht auch unter verschiedenen Bedingungen behinderten oder kranken Mitbürgern zur Verfügung. Die Beschäftigungsinitiative „Aarbechtshëllef“ verrichtet kleinere Arbeiten im Garten, wie Hecken schneiden und pflanzen, Rasen mähen sowie Arbeiten im und ums Haus wie Putzen oder Reparaturen wie das Auswechseln von Glühbirnen. Im Winter kann Schnee beseitigt oder Salz gestreut werden. Der Antrag für Ausführung der Arbeiten wird direkt bei der Beschäftigungsinitiative gestellt werden. Nähere Erklärungen zum Service sowie die telefonische Kontaktnummer werden den Bürgern demnächst über ein Informationsblatt mitgeteilt werden. Eine Arbeitsstunde kostet 20 Euro, von denen 15 an den Nutzer und fünf an die die Gemeinde verrechnet werden. Es muss mindestens eine Stunde in Anspruch genommen werden. Jede weitere angefangene halbe Stunde wird berechnet. Im Tarif ist die Nutzung von Maschinen enthalten.

Die Arbeiten werden von ausgebildeten Mitarbeitern durchgeführt, denen ein Lokal in Schüttringen zur Verfügung gestellt wird. Um Missbrauch vorzubeugen und lokale Betriebe zu schützen, ist die Inanspruchnahme auf 36 Stunden / Jahr begrenzt, aufgeteilt auf maximal zwölf Einsätze. Gartenarbeiten sind nur möglich für eine Fläche von bis zu vier Ar. Die Gemeinde wird die Beschäftigungsinitiative parallel mit verschiedenen Unterhaltsarbeiten beauftragen. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** betont, dass dieses Modell sich in der Gemeinde Bartringen schon bewährt hat.

Zunächst ist eine Pilotphase von einem Jahr vereinbart. Beginn des Service: 1. Juni 2014. Der Vertrag über die Nachbarschaftshilfe wird einstimmig beschlossen.

### 3.2. Aufhebung der Bestimmungen der früheren Reglemente über die Nachbarschaftshilfe

Durch die Bedingungen der neuen Konvention mit der „Aarbechtshëllef asbl.“ werden die früheren Reglemente hinfällig. Sie werden einstimmig aufgehoben.

## 4. PERSONAL

### 4.1. Einstellung von Studenten während der Sommerferien

Die Gemeinde wird den Studenten der Gemeinde wie jedes Jahr wieder Ferienjobs während den Sommerferien anbieten. Zu diesem Zweck wurde ein Einteilungsplan aufgestellt. Schöffe **Jean-Paul JOST (DP)** erklärt, dass zum ersten Mal die Zahl der Studenten, welche maximal pro Woche eingestellt werden sollen, vom Gemeinderat festgelegt wird. Der Schöffenrat will versuchen die Studenten in Zukunft optimal einzusetzen und eine anständige Begleitung durch das Gemeindepersonal gewährleisten. So wurden dieses Jahr alle Dienstbereiche gefragt wie viele Studenten sie aufnehmen können und eine entsprechende Planung ausgearbeitet. Die Abstimmung verläuft einstimmig.

Schriftliche Fragen der Räte liegen nicht vor.



## Minutes of the commune council meeting

March 26<sup>th</sup>, 2014

Present: Nicolas WELSCH, mayor  
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, aldermen  
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Danielle HARDT,  
Claude MARSON, Jean-Marie RONK, Claude THEISEN, councillors

Alain DOHN, commune secretary

Apologies: Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT, councillors

### GENERAL INFORMATION

Mayor Nicolas Welsch opened the meeting and welcomed those present. The Mayor confirmed that the minutes of the last commune council meeting had been approved and published as usual online and in the commune publication "Gemeindeblatt". The Mayor then gave a brief summary of past and future events:

- the signing of the Action Plan within the framework of the "River Syre Partnership" took place in Grevenmacher on 28 February 2014 ;

- a « Stamminet » organised by the commission on integration took place on 9 March 2014 ;

- a meeting of the political committee of the "Air Region" took place on 21 March 2014. Minister François Bausch attended the meeting and informed participants about the policies of the new government concerning in particular the state and communes. The Minister introduced the new director of « Lux AirPort » Mr Johan Vanneste and went on to speak about the parking initiative « Héihenhaff ». The Minister also mentioned that the airport commission will in the future be under the supervision of the Minister of the Environment, Mrs Carole Dieschbourg;

- the presentation of student grants took place on 24 March 2014 ;

- a concert by the jazz musician Pascal Schumacher took place on 24 March 2014. The Mayor thanked the members of the commission for their contribution to cultural events within the commune.

- a meeting with local associations and clubs to discuss insurance for asbl's will take place on 27 March 2014 ;

- the annual clean-up of the commune, the „Groussbotz“, will take place on 29 March 2014 ;

- an evening reception will be held to welcome new residents of the commune at the Cultural Centre at the „An der Dällt“ Munsbach school campus on 2 April 2014 ;

- a visit to the mill in Schrassig will take place on 10 April 2014 ;

- round-table discussions within the framework of the commune youth action plan will take place on 22 April 2014 and 9 May 2014 ;

- a guided walk of « Schëtterhardt » (the area for the protection of drinking water) organised by the « Partenariat de cours d'eau Syre » will take place on 18 May 2014 ;

- an event organised by the « Club Senior Syrdall » together with the commission of the «3e âge» of the communes of SIAS will take place on 18 May 2014 at the Cultural Centre in Sandweiler ;

- "International Neighbour's Day" will take place on 23 May 2014 and the commune will provide assistance to those participating ;

- the European Elections will take place on 25 May 2014.

The Mayor then gave a brief summary of the following road re-surfacing projects due to take place:

> CR 171, « rue de Luxembourg » in Schrassig between 5 and 6 May 2014 ;

> CR 185, the road between CR 171 and « rue de la Vallée » in Neuhaeusgen between 26 and 27 May 2014;

> CR 185, « rue de Beyren » in Uebersyren between 24 and 27 June 2014.

The Mayor continued by informing participants of the commune council meeting of the following:

- the commune has signed a work contract with a young person from the unemployment office (l'Agence pour le développement de l'emploi - ADEM) to assist in the commune's technical service department ;

- the report from the first year since the introduction of the collection of recyclable material by Valorlux shows that more residents in the commune are recycling now.

Alderman **Jean-Paul Jost** informed members of the commune council about the following:

- the project to set up a land registry on solar systems, this project is in collaboration with the communes of SIAS in order to better advise residents concerned and other concerned parties ;

- the introduction of an initiative to collect old paper and used glass to improve recycling in the commune ;

- due to increased traffic in the commune as of 24 February 2014 the school buses will leave 5 minutes earlier in the mornings.



### 1.1 Approval of financial subsidies for local clubs for the year 2013

The commune council unanimously approved the financial subsidies for three local clubs, the Tennis Club, the Scouts « Les Castors » and the playgroup « Spillstuff » for the year 2013 based on the regulation of 26 June 2013 concerning the criteria applicable for the distribution of financial subsidies to local clubs. The regulation was published by Schuttrange commune and takes effect as of 4 July 2013.

### 1.2 The cemetery in Schuttrange

The commune council unanimously decided to approve the contracts signed by the Mayor and Aldermen regarding the cemetery in Schuttrange for a period of thirty years.

### 1.3 Approval of plans and a quote regarding outside lighting of the « An der Dällt » Munsbach school campus

The commune council decided by six votes against three votes (Altmann, Hardt, Marson) to approve the plans and the quote for an amount of EUR 304.196,11 for the installation of outside lighting at the « An der Dällt » Munsbach school campus.

### 2.1 The new name of a street in the « Am Leyenbiereg Centre » housing estate in Schuttrange

The commune council unanimously agreed on the new street name « An den Hecken » in the « Am Leyenbiereg-Centre » housing estate in Schuttrange.

### 2.2 Approval to change construction plans in « In den Azingen » in Uebersyren

The commune council unanimously decided to approve changes to the construction plans for « In den Azingen » in Uebersyren.

### 2.3 Approval of a free-assignment on two plots of land in rue Principale in Schuttrange

The commune council decided by six votes against one vote (Marson) and two abstentions (Altmann and Hardt) to approve the free-assignment relating to the assignment by Mrs Irène Speicher to the commune of two plots of land in rue Principale in Schuttrange.

### 3.1 Approval of an agreement for the organisation of a new local service

The commune council unanimously decided to approve an agreement signed between the Mayor and the Aldermen and an organisation for the unemployed in Bertrange (« l'Aarbechtshëllef asbl. ») on 19 March 2014 to provide help to Schuttrange residents over 60 years old. The services provided would include help in the garden and home.

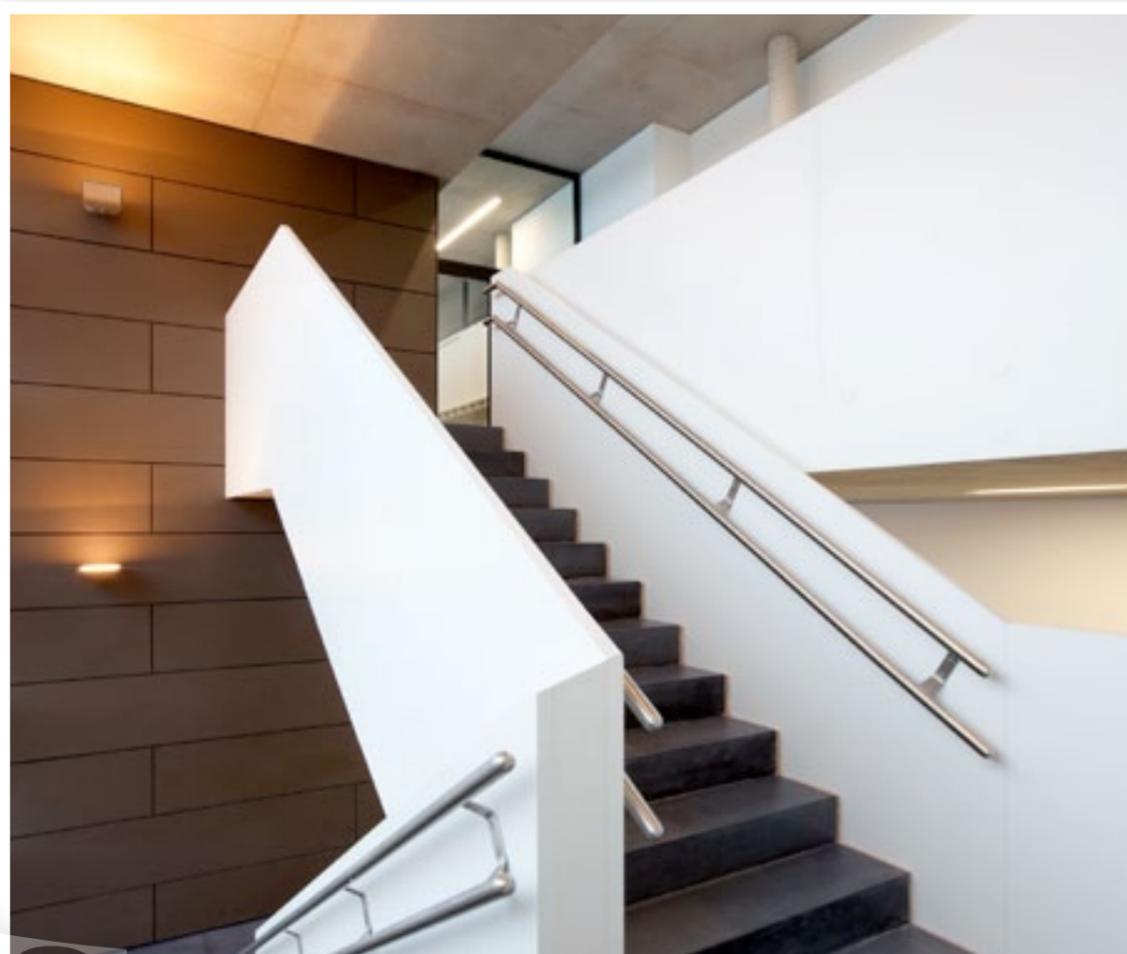
### 3.2 Approval to annul a previous agreement for the organisation of local services

Further to Item No. 3.1 above, the agreement approved by the commune council for local services as approved during the commune council meeting of 27 November 2013 was subsequently annulled.

### 4.1 Decision regarding the employment of students during summer 2014

The commune council unanimously agreed to employ a maximum of 75 students during the summer school holidays. The students will be employed during six periods of two weeks between the period 24 June and 12 September 2014.

There were no written questions to be considered at this meeting.



29 mars 2014

### Plantation d'un verger conservatoire à Sandweiler



#### Ein lebendiges Kirschsortenmuseum entsteht

In Anwesenheit von Stattssekretär Camille GIRA hat das SIAS Syndikat am 29. März dieses Jahres einen Kirschsortenbongert auf dem Gelände der Gemeinde Sandweiler neben dem „Bireler Haff“ angelegt.

Das Gemeindesyndikat SIAS widmet sich neben anderen Aufgaben dem Naturschutz in seinen vier Mitgliedsgemeinden Contern, Niederanven, Sandweiler und Schuttrange sowie den vier konventionierten Gemeinden Betzdorf, Frisange, Junglinster und Weiler-la-Tour. Die Biologische Station-Naturzenter SIAS plant, koordiniert und setzt mit der finanziellen Unterstützung des Nachhaltigkeitsministeriums sowie der acht Gemeinden diese Naturschutzprojekte um.

Ein wichtiges Projekt des Naturschutzes sind die Streuobstwiesen (Bongerten), die den Charakter verschiedener Gemeinden maßgeblich prägen. Neben der Pflanzung neuer Obstbäume sowie der Pflege der Altbestände hat sich die Biologische Station-Naturzenter SIAS in den vergangenen Jahren intensiv mit der Erfassung und Erhaltung alter, regionaltypischer Obstsorten befasst. Viele der historischen Sorten sind heute in keiner Baumschule mehr erhältlich, kommen oft nur sehr lokal vor und drohen auszusterben. Mit ihnen verliert die Region ein Stück ihres kulturellen Erbes.

Die Biologische Station-Naturcenter SIAS hat diese alten Obstsorten in den Bongerten erfasst, in eine Datenbank eingespeist und seltene, regionaltypische Sorten auf junge Bäume veredelt („gepraft“), um sie fachgerecht zu vermehren. Ziel ist es, ein Netzwerk sogenannter „vergers conservatoires“ anzulegen, in dem die alten Sorten auf jungen Bäumen für die kommenden Generationen erhalten bleiben.

Bereits in Moutfort, Junglinster und Weiler-la-Tour wurden Obstsortenbongerten für Äpfel angelegt. Der Sortenbongert am Birelerhaff in der Gemeinde Sandweiler wird der erste reine Kirschsortenbongert innerhalb des SIAS sein. In den kommenden Jahren ist geplant, zusammen mit der lokalen Revierförsterin ein Zwetschgen-Sorten-Bongert in Munsbach anzulegen.

Das Projekt der „vergers conservatoires“ vereint beispielhaft die Ziele des Naturschutzes (Erhaltung der Bongerten), des Landschaftsschutzes (Erhaltung der regionaltypischen Landschaft), des Schutzes von Kulturgut (Bewahrung der Obstsortenvielfalt der Region) und des Erhalts der genetischen Vielfalt (durch die Anlage einer „Gen-Pools“) – Stichwort Biodiversität. Daneben bieten Sortenbongerten exzellente Anknüpfungspunkte für nachgelagerte Projekte, z.B. im Bereich der Natur-Pädagogik, der Sensibilisierung oder des Tourismus.

29 mars 2014

Syrdallequipen beim « Relais pour la vie »

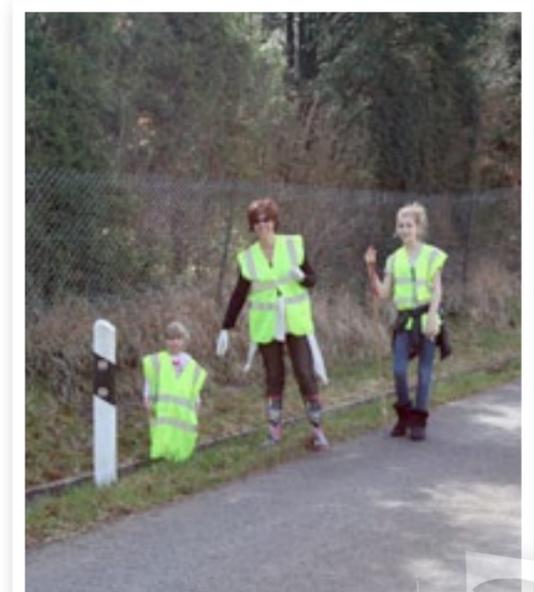


29 mars 2014

Groussbotz zu Schëtter

Ons Gemeng as erëm ewéi geleckt.  
Notre Commune a subi un grand coup de balai.  
Sauber und gepflegt sieht unsere Gemeinde jetzt aus.

Many thanks to all the volunteers.



2 avril 2014  
Soirée de bienvenue pour les nouveaux habitants



2 avril 2014

## Präisverdeelung vum Molconours vun der Raiffeisenkees

### Beim Molconours vun der Raiffeisenkees

krute verschidde Kanner aus der Gemeng Schëtter e Präis:

#### Cycle 1:

- 2.Präis Zoffoli Carla, Uebersyren
- 4.Präis Back Selenia, Uebersyren
- 4.Präis Bouwmeister Yjke, Schuttrange
- 4.Präis Kleynhans Molloy, Schrassig
- 4.Päis Kneip Paul, Schrassig
- 4.Präis Sauer Nona, Uebersyren

#### Cycle 2:

- 1.Präis Fernando Marques Sara, Schuttrange
- 4.Präis Bouwmeister Pien, Schuttrange
- 4.Präis Klarney Rowan, Schuttrange
- 4.Präis Wang Tony, Munsbach

#### Cycle 3:

- 2.Präis Pereira Mesquita Sofia, Schrassig
- 4.Präis Haland Anne-Sophie, Schuttrange
- 4.Präis Maroteaux Maëlys, Uebersyren

#### Cycle 4:

- 4.Präis Bretin Naomi, Schrassig
- 4.Präis Greisch Coralie, Neihaeusgen



#### Vu lenks no rechts:

Anne Ruppert (Joffer), Anne-Sophie Haland, Tony Wang, Nadine Hinger (Joffer), Maëlys Maroteaux, Naomi Bretin, Pien Bouwmeister, Sofia Pereira Mesquita, Nicolas Welsch (Buergermeester), Yfke Bouwmeister, Sara Fernando Marques

4 avril 2014

## Départ en retraite vum Nicole Trossen

Mir wënschen dem Nicole eng schéin a laang Retraite a soen him villmools Merci fir säin Engagement a fir alles wat et am Interessi vun de Jugendlechen aus der Gemeng gemach huet.

Ad multos annos!



30 avril 2014

## De Schäfferot besicht d'Crèche „Millepattes“

De Schäfferot huet d'Crèche „Milles Pattes“ den 30. Abrëll besicht.

D'Crèche besteet säit 2003 a fonctionnéiert ënnert der Leedung vun der Mlle Hamen Carole. Vun 1989-2003 war et e Foyer de jour fir méi grouss Kanner.

D'Vertrieder vun der Gemeng konnten sech iwwert de léiwen Ëmgang, deen déi Responsabel vun der Crèche mat de Kanner hunn, iwwerzeegen.

D'Crèche passt op eng gesond an equilibréiert Ernährung op, mat de Kanner gëtt Lëtzebuergesch geschwat an et gi vill kreativ a musikalesch Aktivitéiten ugebueden. D'Aschreiwungszeiten sinn tëschent 6 an 21 Auer vu Méindes bis Samschdes.



De gauche à droite: Jean-Paul JOST (échevin), Joe HURT (Crèche), Carole HAMEN (Crèche), Nicolas WELSCH (bourgmestre), Jean-Pierre KAUFFMANN (échevin)



## CONSEIL COMMUNAL

30 avril 2014

Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre  
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, échevins  
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Pierre LIEBAERT,  
Jean-Marie RONK, Claude THEISEN, conseillers

Alain DOHN, secrétaire communal

Excusés: Danielle HARDT, Jérôme LEHNERTZ, Claude MARSON, conseillers

## INFORMATIONS

Après avoir informé les membres du conseil communal que le rapport de la dernière séance a été publié de manière usuelle, Monsieur le bourgmestre **Nicolas Welsch**, informe que Madame **Danielle Hardt** et Messieurs **Jérôme Lehnertz** et **Claude Marson** se sont excusés pour la présente réunion.

Ensuite, il fait un bref récapitulatif des événements suivants:

- achèvement des travaux de rénovation de la terrasse et des installations sanitaires du local des scouts « Les Castors »

- une autorisation pour la construction d'une station de base GSM à Schrassig sera probablement accordé suivant la procédure légale en vigueur ;

- réunion avec les associations et clubs locaux le 27 mars 2014 sur les sujets suivants :

> assurance responsabilité civile des asbl, proposée et financée par la commune – une contribution aux frais au montant de 50 € sera demandée par club ;

> contrat pour la fourniture de boissons au campus culturel et sportif « An der Dällt » à Munsbach ;

> distribution à tous les ménages de publications des associations et clubs locaux. ;

> envoi des informations et des courriers par voie électronique pour éviter un gaspillage inutile de papier ;

- action « Grouss Botz 2014 » le long des chemins et voies de la commune qui s'est déroulée le 29 mars. Monsieur Welsch remercie le personnel de la commune, la commission de l'environnement pour l'organisation et tous les participants, notamment les enfants et adolescents encadrés par les scouts, les sapeurs-pompiers et le FC Munsbach ;

- première Soirée de Bienvenue pour les « Nouveaux Habitants » le mercredi, 02 avril 2014, au Centre Culturel au campus « An der Dällt » ;

- réunion avec les riverains et les entreprises dans le cadre du réaménagement de la partie inférieure de la « Rue de Neuhaeusgen » à Schuttrange. Le collège échevinal et le bureau d'études ont présenté en date du 24 avril le nouveau concept qui prévoit une réduction de la voie de circulation en faveur de la sécurité des piétons. Cet élargissement du trottoir sera accompagné par l'aménagement de poteaux pour augmenter la sécurité des utilisateurs du trottoir. Dans une prochaine réunion, le devis des travaux sera soumis au conseil communal ;

- assemblée générale de l'« Entente des Entreprises Bombicht-Syrdall asbl » qui s'est déroulée le 28 avril 2014. Entre autres ont été présentés et discutés le projet de réaménagement de l'intersection CR 132 - Z.I. Bombicht à Niederanven, le projet de signalétique du P.A. Syrdall et de la Z.I. Bombicht et la modification des noms de rues. Dans ce contexte, il a été convenu que le Syri-Express offert par la commune de Schuttrange resp. le Charlie-Bus de la commune de Niederanven desserviront tout le Parc d'Activités Syrdall-Bombicht ;



Par après, Monsieur le bourgmestre informe les membres du conseil communal sur les événements à venir :

- réunion du 08 mai avec les habitants des lotissements « Grousbuer » et « Leyenberg » concernant la demande pour l'aménagement d'une aire de jeux (voir point 5.1. de la présente séance du conseil communal) ;
- forum « Jeunes » du 09 mai 2014 dans le cadre du Plan Communal Jeunesse ;
- visite du moulin de Schrassig en date du jeudi 14 mai 2014 ;
- « Fête de l'Europe » en date du 10 mai 2014 ;
- randonnée guidée de la zone de protection d'eau potable « Schëtterhardt » organisée par le « Partenariat de cours d'eau Syre » en date du 18 mai 2014 ;
- foire du 3e âge organisée par le « Club Senior Syrdall » ensemble avec les commissions du 3e âge des communes du SIAS qui aura lieu le 18 mai 2014 au Centre Culturel à Sandweiler ;
- Journée du Pacte Climat organisée par « myenergy » à l'abbaye « Neumünster » en date du 22 mai ;

- « Fête des Voisins » qui aura lieu en date du 23 mai 2014 organisée par la commission de l'intégration et la commission de l'égalité des chances ;

- Elections européennes qui se tiendront le 25 mai 2014 ;

- visite des « Siegelsbacher Radsportfreunde » prévue samedi, le 31 mai ;

- porte ouverte des nouveaux bureaux de l'administration communale qui aura lieu le 27 juin ;

Monsieur le bourgmestre **Nicolas Welsch** informe que les décomptes relatifs au produit de l'impôt commercial (ICC) et du fonds communal de dotation financière (FCDF) pour l'année 2013 prévoient une recette en moins de 270.000,00 € par rapport au budget voté. En plus, il fait savoir que les vacances de postes des deux fonctionnaires, créés lors de la séance du 26 février, ont été publiées.

Ensuite, **Monsieur Welsch** explique que le syndicat intercommunal SIAS est en train d'examiner l'extension du Centre de Recyclage de Munsbach. Comme la commune de Schuttrange est propriétaire d'un terrain derrière le Centre de Recyclage, le syndicat a contacté le collège échevinal pour un reclassement de cette parcelle qui fait partie du Plan d'Occupation de Sol (POS) Aéroport. En réponse à la demande de Monsieur le conseiller **Jim Ronk** concernant l'acquisition éventuelle du terrain à côté du centre de recyclage, **Monsieur Welsch** fait savoir que le collège échevinal est en discussion avec les propriétaires des terrains et qu'il est en attente d'une réponse.

Par après, Monsieur l'échevin **Jean-Pierre Kauffmann** fait un bref rapport de la table-ronde organisée dans le cadre du Plan Communal Jeunesse qui s'est déroulée le 22 avril 2014. Les résultats de cette table-ronde, serviront à l'Université de Luxembourg de faire une analyse scientifique, d'identifier les points d'amélioration et d'élaborer des propositions.

Finalement, Monsieur l'échevin **Jean-Paul Jost** informe les membres du conseil communal que le bureau de conseils « Drees & Sommer » a été chargé d'élaborer un concept pour le remaniement de tous les contrats de maintenance des installations électriques et de chauffage des bâtiments communaux. Ce concept a comme objectif de standardiser la maintenance, la gestion et le contrôle des installations et de réduire la consommation et les frais en énergie. Suite à l'analyse et à l'élaboration d'une description technique des installations, le bureau « Drees & Sommer » procédera à une adjudication publique des contrats de maintenance. En plus, il est également prévu de faire une formation spécifique du personnel concerné.

### 1.1. Adhésion des Communes de Mondorf et de Schengen - Approbation des statuts modifiés du syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'est, en abrégé SIDEST

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les statuts modifiés du « Syndicat intercommunal pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est » en abrégé SIDEST, et ce suite à l'adhésion des communes de Mondorf et de Schengen.

## 2.1. Fixation des taux multiplicateurs de l'impôt foncier pour l'année 2015

Le conseil communal décide à l'unanimité de maintenir inchangé les taux multiplicateurs de l'impôt foncier et de les fixer comme suit pour l'année d'imposition 2015 :

Impôt foncier A	295%	Impôt foncier B4	145%
Impôt foncier B1	400%	Impôt foncier B5	295%
Impôt foncier B2	295%	Impôt foncier B6	295%
Impôt foncier B3	145%		

## 2.2. Fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial pour l'année d'imposition 2015

Le conseil communal décide à l'unanimité de maintenir inchangé le taux multiplicateur de l'impôt commercial et de le fixer pour l'année d'imposition 2015 à 225%.

## 3.1. Fixation de la participation par élève au séjour à Xonrupt (F) « Les jonquilles »

À l'unanimité des voix, il est décidé de fixer la participation des parents des élèves du cycle 3.2. au séjour à Xonrupt (F) « Les jonquilles » à 90,00 € par élève.

## 3.2. Fixation de l'indemnité par journée de séjour du personnel accompagnant lors des colonies scolaires

Le conseil communal décide à l'unanimité de fixer les indemnités par nuitée lors des colonies scolaires, comme suit :

- pour les accompagnateurs/trices à 102,46 € ;
- pour le personnel enseignant accompagnant à 18,00 €.

## 4.1. Approbation d'une modification à apporter au règlement de circulation

Le conseil communal décide à l'unanimité de modifier le règlement de circulation de base du 30 septembre 2009 comme suit:



Art 1 : Le chapitre I « Dispositions générales » est complété par l'article suivant :

### ARTICLE 5/2 ZONE RESIDENTIELLE / ZONE DE RENCONTRE

#### Article 5/2/1 Zone résidentielle

Sur les voies énumérées au chapitre II et se référant à l'article 5/2/1, les règles de circulation particulières aux zones résidentielles s'appliquent, conformément à l'article 162ter du Code de la route.

Cette réglementation est indiquée aux entrées des zones par le signal E,25a ,zone résidentielle'.

Art 2 : Au chapitre II « Dispositions particulières », les dispositions concernant la rue « am Pratel » à Uebersyren sont complétées par la disposition suivante :

article 5/2/1	« zone résidentielle »	sur toute la longueur
---------------	------------------------	-----------------------

Art 3 : Au chapitre II « Dispositions particulières », les dispositions suivantes concernant la rue « am Pratel » à Uebersyren sont supprimées :

article 2/1/1	contournement obligatoire	sur l'îlot à l'intersection avec la rue de Beyren (CR 185)
---------------	---------------------------	--

article 4/2/1	stationnement interdit-	sur l'aire de rebroussement, des 2 côtés
---------------	-------------------------	--

Article 5/1/1	zone à 30 km/h	sur toute la longueur
---------------	----------------	-----------------------

## 4.2. Approbation d'une modification à apporter au règlement de taxes sur l'évacuation des déchets

En vue de l'introduction à partir du 01.07.2014 des collectes à domicile du verre et du papier, le conseil communal décide à l'unanimité de modifier le règlement-taxe du 26 avril 2006 relatif à l'enlèvement, le recyclage et la gestion des déchets, comme suit :

- 40 € par an et vidanges compris pour un bac de 120 litres;
- 80 € par an et vidanges compris pour un bac de 240 litres;
- 366 € par an et vidanges compris pour un bac de 1.100 litres.



## 5.1. Approbation d'un contrat de bail pour la mise à disposition de terrains à Schuttrange au lieu-dit « Um Grousbuer »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accepter le contrat de bail signé en date du 10 avril 2014 avec la société « OLOS FUND S.C.A., SICAV-FIS » concernant la location de terrains au lieu-dit « Um Grousbuer » avec une superficie approximative de 38,37 ares, en vue d'y aménager une aire de jeux. La location, y compris l'impôt foncier, se fait moyennant une contribution annuelle de 26,00 €.



## GEMEINDERATSSITZUNG

30. April 2014

Anwesend: Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP),  
Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger),  
Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)  
und die Räte Jean-Marie ALTMANN (LSAP),  
Victor BACK (Schëtter Bierger), Pierre LIEBAERT (DP),  
Jean-Marie RONK (DP), und Claude THEISEN (Schëtter Bierger)

Alain DOHN (Gemeindesekretär)

Entschuldigt: Danielle HARDT (LSAP), Jérôme LEHNERTZ (CSV),  
Claude MARSON (LSAP)

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** begrüßt die anwesenden Räte und die anwesenden Bürger/innen. Er weist darauf hin, dass die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung und die Einberufung fristgerecht erfolgten. Der Bericht der vorhergehenden Sitzung wurde freigegeben und ist im Internet publiziert. Trotz drei entschuldigter Räte ist der Gemeinderat beschlussfähig.

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** eröffnet die Sitzung mit einem Rückblick auf die Ereignisse der letzten Wochen und kommende Termine:

Rückblick:

- Die Arbeiten an Terrasse und Sanitäranlagen des Scoutschalets sind abgeschlossen;
- Der bereits mehrfach diskutierte Genehmigungsantrag zur Errichtung einer Antenne eines Mobilfunkanbieters in Schrassig wird auf Basis der erforderlichen Prozeduren voraussichtlich genehmigt werden;
- Am 27.3. hat ein Treffen mit ortsansässigen Vereinen stattgefunden mit folgenden Themen :

> gemeinsame von der Gemeinde zum größten Teil finanzierte Versicherungspolice - jeder Verein soll sich mit 50€ pro Jahr beteiligen,



> Getränkelieferung Campus Scolaire – die vorhandene Konvention mit einem Lieferanten wurde den Vereinen erläutert,

> Verteilung von Infolyern: die Vereine sind gebeten ihre Infos der Gemeinde frühzeitig zu unterbreiten um die Verteilung zu optimieren,

> um Papier einzusparen soll die Kommunikation mit den Vereinen zukünftig per Email erfolgen;

- Am 29.03. wurde die Aktion „Grouss Botz“ mit 120 Teilnehmern sehr erfolgreich durchgeführt: Einen großen Dank an alle Beteiligten

- Am 02.04. wurden erstmals in Präsenz aller Vereine die neuen Bürger in der Gemeinde willkommen geheißen.

- Am 23.04. hat eine Versammlung mit den Anrainern und gewerbetreibenden Unternehmen der „rue de Neuhaeusgen“ stattgefunden um die Neukonzipierung der Straße zu besprechen. Gemeinsam mit einem Studienbüro wurde ein Konzept ausgearbeitet mit dem primären Ziel die Sicherheit zu erhöhen. Der Bürgersteig wird breiter und seitlich mit Pfosten abgesichert, die Straße wird teilweise verengt zur Temporeduzierung. Zusätzlicher markierter Parkraum ist vorgesehen. Im nächsten Schritt wird ein Kostenvoranschlag ausgearbeitet und dem Gemeinderat zur Verabschiedung vorgelegt

- 28.04. Generalversammlung der „Entente des Entreprises Z.A. Syrdall“:

> Neben den aktuellen Themen Baustelle, Straßennamen und Signaletik wurden die Ergebnisse der Befragung zur Verkehrsanbindung vorgestellt,

> Die Rufbusse der Gemeinden Schuttrange und Niederanven sollen zukünftig jeweils das gesamte Gewerbegebiet abdecken.

Vorschau / Sonstiges:

- am 08.05. findet eine Versammlung mit den Anwohnern der Wohngebiete „Grousbuer“ und „Leyenberg“ statt um den Antrag der Bürger zur Anlage eines Spielplatzes zu besprechen. (siehe Punkt 5.1 der Tagesordnung),

- 09.05. – Forum „Jeunes“ im Rahmen des kommunalen Jugendplans,

- 10.05. – „Fête de l'Europe“,

- 25.05. – Europawahlen,

- 14.05. - Besichtigung durch den Gemeinderat der alten Mühle in Schrassig,

- 18.05. - ab 14.00 Uhr geführte Wanderung durch die Wasserschutzzone,

- 18.05. – „Foire“ vom dritten Alter,

- 22.05. - Klimapakttag in der Abtei Neumünster, organisiert von MyEnergy,

- 23.05. - internationaler Nachbarschaftstag, organisiert von der Integrationskommission und der Chancengleichheitskommission,

- 31.05. Besuch der Radsportfreunde aus Siegelsbach,

- Vom 13.-15.06. ist die Straße zwischen Niederanven und Munsbach aufgrund der Baustelle gesperrt. Es ist mit erheblichen Verkehrsbehinderungen zu rechnen. Es wird eine detaillierte Information an die Bürger geschickt,

- Am 27.06. wird voraussichtlich das neue Gemeindehaus vorgestellt.

- Gemeindefinanzen: Die „Dotation de l'État“ fällt 100.000 Euro höher aus als budgetisiert. Im Gegenzug fällt die Gewerbesteuerumlage 370.000 Euro niedriger aus als geplant, so dass der Gemeinde insgesamt 270.000 Euro weniger Einnahmen zur Verfügung stehen als geplant.

Die beiden neu geschaffenen Posten für Gemeindebeamte sind veröffentlicht

Ausbau Recycling Center: aufgrund der großen Nachfrage wird über einen Ausbau des Recycling Centers nachgedacht. Dieser wäre in die Länge möglich auf einem angrenzenden Grundstück der Gemeinde Schuttrange, das im Flächennutzungsplan des Flughafens liegt und die Zustimmung des Ministeriums erfordert. Eine Voranfrage wurde vom SIAS ans Ministerium gestellt. Rat **Jean-Marie RONK (DP)** fragt ob alternativ über den Kauf eines neben dem Recycling Centers gelegenen Grundstücks nachgedacht wurde. Ein Ausbau in die Breite wäre eventuell sinnvoller als der in die Länge. Laut Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** wurden bereits Gespräche mit den Eigentümern geführt, die Gemeinde hat deren Einverständnis noch nicht erhalten.

Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** berichtet über die „table ronde“ im Rahmen des kommunalen Jugendplans am 22.04. Die Ergebnisse werden jetzt von der Uni Luxemburg ausgewertet, bevor Maßnahmen umgesetzt werden. Die Rücklaufquote des Fragebogens war mit 23,5% sehr gut.

Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** berichtet, dass die Firma Drees & Sommer ein Konzept zur Vereinheitlichung aller Wartungsverträge für Gebäude, Heizungen und andere technischen Installationen der Gemeinde ausgearbeitet hat. Dadurch sollen Wartung, Steuerung und Kontrolle der Anlagen vereinheitlicht werden mit dem Ziel, Kosten und Energieverbrauch zu senken. Nach Prüfung und Dokumentation der Anlagen wird eine öffentliche Ausschreibung für die Wartungsverträge erfolgen. Das Planungsbüro wird nicht nur die Ausschreibung begleiten, sondern auch die Schulung der verantwortlichen Mitarbeiter. Nach Abschluss des über zwei Jahre laufenden Projektes wird auch über die eventuelle Neueinstellung von Wartungspersonal entschieden.

## 1. SYNDIKATE

### 1.1. Beitritt von Mondorf und Schengen – Genehmigung der geänderten Statuten des interkommunalen Abfall- und Abwassersyndikats des Ostens, kurz SIDEST

Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** erläutert, dass die Aufnahme der Gemeinden Mondorf und Schengen in das Syndikat SIDEST bereits am 23.10.2013 formal genehmigt wurde. Die anstehende Änderung der Statuten ist eine reine Formsache und wird einstimmig genehmigt.

## 2. KOMMUNALE FINANZEN

### 2.1. Festsetzung der Hebesätze für die Grundsteuer 2015

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** legt einen Vergleich der Hebesätze der Gemeinde Schuttrange zu den höchsten bzw. tiefsten Hebesätzen in anderen Gemeinden vor. Die Gemeinde Schuttrange bewegt sich überall im unteren Bereich. Um die Bürger in Krisenzeiten nicht weiter zu belasten, sollen die geltenden Hebesätze unverändert gültig bleiben. Die Genehmigung erfolgt einstimmig. Für 2015 gelten demnach die folgenden Hebesätze für die Grundsteuer:

Grundsteuer A Land- und forstwirtschaftliche Grundstücke	295%
Grundsteuer B1 Grundstücke für gewerbliche Zwecke	400 %
Grundsteuer B2 Bauten für gemischte Nutzung	295%
Grundsteuer B3 Bauten für sonstige Zwecke	145%
Grundsteuer B4 Einfamilien- und Mietshäuser	145%
Grundsteuer B5 unbebaute Grundstücke (kein Bauland)	295%
Grundsteuer B6 Bauland für Wohnungsbau	295%

### 2.2. Festsetzung des Hebesatzes der Gewerbesteuer 2015

Auch bei der Gewerbesteuer liegt die Gemeinde Schuttrange im landesweiten Vergleich mit 225% im niedrigsten Bereich. Auch mit Blick auf die mögliche Abwanderung von Unternehmen in die Stadt oder Nachbargemeinden bleibt dieser Hebesatz unverändert. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

## 3. GRUNDSCHULUNTERRICHT

### 3.1. Festlegung der Beteiligung pro Schüler für die Ferienkolonie

Die Schüler des 5. Schuljahres fahren wie im Vorjahr in die Vogesen (Xonrupt). Die Kostenbeteiligung pro Schüler wird analog des Vorjahres nach Erklärungen von Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) auf 90 Euro fixiert. Diese Regelung soll bis auf weiteres Bestand haben.

### 3.2. Festlegung des Tagessatzes für das Begleitpersonal

Auch für das Begleitpersonal wird bis auf weiteres die Regelung des Vorjahres übernommen. Begleitpersonal (andere als Lehrpersonal) erhalten eine Aufwandsentschädigung von 102,46 € pro Tag. Das Lehrpersonal erhält 18,00 € pro Tag. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

## 4. KOMMUNALES REGLEMENT

### 4.1. Genehmigung einer Änderung des kommunalen Verkehrsreglements

Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** erläutert die Änderungen zum Verkehrsreglement in der Straße „Am Pratel“ in Uebersyren. In Abstimmung mit den Anwohnern wurde die Straße neu gestaltet: Es wird über die gesamte Länge der Straße eine Tempo 20 Zone eingerichtet (Wohnstraße). Die bisher geltende Tempo 30 Regelung wird damit aufgehoben. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

### 4.2. Genehmigung einer Änderung der Gebührenordnung für die Abfallentsorgung

Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** erläutert die anstehenden Änderungen zur Abfallentsorgung. Ab dem 01.07.2014 werden auch in der Gemeinde Schuttrange die Holsammlungen für Glas und Papier eingeführt. Es werden keine Körbe verteilt sondern entsprechende Müllbehälter, die dann mit modernster Entsorgungstechnik entleert und dem Recycling zugeführt werden. Für eine Übergangsphase werden die entsprechenden Behälter einmal pro Monat Freitags entleert.

immer im 14tägigen Wechsel. Die Glas- und Papiertonnen kosten 40 € pro Jahr inklusive Entleerung für 120 Liter und 80 € für 240 Liter. 1.100 Liter Behälter kosten 366 €. Bis zur Neuausschreibung der kompletten Müllentsorgung im nächsten Jahr wird der aktuelle Entsorger die Glas- und Papiersammlungen mit übernehmen. Die Preise sind so kalkuliert, dass sie in etwa kostendeckend sind. Rat **Jean-Marie ALTMANN (LSAP)** regt an zu prüfen welche Auswirkungen diese Sammlung auf die Auslastung des Recycling Centers hat.

## 5. URBANISMUS

Genehmigung eines Mietvertrages für die Überlassung eines Grundstücks in Schuttrange „Um Grousbuer“

Hintergrund des Mietvertrags ist der geplante Bau eines Spielplatzes. Das komplett in einer Grünzone gelegene Grundstück gehört einer SICAV und umfasst drei Parzellen mit insgesamt 38 Ar. Der Vertrag wird auf 15 Jahre abgeschlossen mit Verlängerungsoption. Der Gemeinde wird ein Vorkaufsrecht eingeräumt. Bauliche Maßnahmen bedürfen der Zustimmung des Eigentümers. Die Miete beläuft sich auf einen symbolischen Euro, wobei die Gemeinde die Grundsteuer übernehmen wird. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** weist darauf hin, dass im vorliegenden Vertragsentwurf vergessen wurde, einen bereits zu einem früheren Zeitpunkt abgeschlossenen Vertrag, der aber nicht umgesetzt wurde, formal zu annullieren. Dieser Nachtrag wird noch eingefügt. Der Vertrag wird einstimmig genehmigt.

Rat **CLAUDE THEISEN (Schëtter Bierger)** weist darauf hin, dass bei dem geplanten Bau des Spielplatzes von Anfang an die Sicherheit der Kinder beim Überqueren der Straße mit zu planen ist. Laut Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** gilt es, die vorhandene Ampelanlage in allen Fällen zu nutzen.

## 6. FRAGEN DER RÄTE

Schriftliche Fragen der Räte liegen nicht vor.



## Minutes of the commune council meeting April 30<sup>th</sup>, 2014

Present: Nicolas WELSCH, mayor  
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, aldermen  
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Pierre LIEBAERT,  
Jean-Marie RONK, Claude THEISEN, councillors

Alain DOHN, commune secretary

Apologies: Danielle HARDT, Jérôme LEHNERTZ, Claude MARSON, councillors

## GENERAL INFORMATION

Mayor **Nicolas Welsch** opened the meeting and welcomed those present. Apologies for absence were received from Councillors **Danielle Hardt, Jérôme Lehnertz and Claude Marson**. The Mayor confirmed that the minutes of the last commune council meeting had been approved and published as usual online and in the commune publication "Gemeindeblatt".

The Mayor then gave a brief summary of past and future events:

- Renovation work to the terrace and sanitation areas of the local scouts „Les Castors“ has been completed ;

- Authorisation for the construction of a GSM base station in Schrassig will most likely be granted on 7 May 2014 in accordance with the legal procedure in place ;

- a meeting with local associations and clubs took place on 27 March 2014 and the following was discussed:

> insurance for asbl's will be paid for by the commune with a contribution of EUR 50 to be paid by the association or club ;

> the agreement regarding the delivery of drinks to the Cultural and Sport Centre at the „An der Dällt“ Munsbach school campus ;



> the associations and clubs were asked to provide the commune with any publicity or information to be distributed within the commune in plenty of time ;

> in order to save paper, communication between the local associations and clubs and the commune will be by email.

- the annual clean-up of the commune, the „Grouss Botz 2014“, took place on 29 March 2014. The Mayor thanked the environment committee for their organisation of the event, as well as the participants including a number of young children and teenagers, as well as the scouts, the fire-service the FC Munsbach and the staff of the Commune;

- an evening reception to welcome new residents to the commune was held on 2 April 2014 at the Cultural Centre at the „An der Dällt“ Munsbach school campus ;

- a meeting with residents and companies to discuss road renovations in „rue de Neuhaeusgen“ in Schuttrange took place on 23 April 2014. The aldermen from the commune and an independent company presented their ideas with the main focus being to manage the traffic in the interests of safety. The pavement is to be enlarged and the road will be made narrower to make traffic go slower. Parking spaces are to be marked out. An estimate for the work will now be prepared and submitted to the commune council for approval;

- the General Meeting of « Entente des Entreprises Bombicht-Syrdall asbl » took place on 28 April 2014. Items discussed included the re-development of the cross-road CR 132 - ZI at Bombicht in Nidderanven, the proposal for a signal system at PA Syrdall and ZI Bombicht and the changing of street names. Plans that the “Syri-Express” bus service offered by Schuttrange commune and the “Charlie-Bus” service offered by Niederanven commune should cover the “Park Syrdall-Bombicht” business park were also discussed;

- a meeting will take place on 8 May 2014 for inhabitants of the housing estates of « Grousbuer » and « Leyenbiereg » concerning the building of a playground (see further Item No. 5.1) ;

- round-table discussions within the framework of the commune youth action plan will take place 9 May 2014 ;

- a visit to the mill in Schrassig will take place on 14 May 2014 ;

- the « Fête de l'Europe » will take place on 10 May 2014 ;

- a guided walk of « Schëtterhardt » (the area for the protection of drinking water) organised by the « Partenariat de cours d'eau Syre » will take place on 18 May 2014 ;

- an event organised by the « Club Senior Syrdall » together with the commission of the «3e âge» of the communes of SIAS will take place on 18 May 2014 at the Cultural Centre in Sandweiler ;

- the “2. Journée du Pacte Climat” organised by « myenergy » will take place at the “abbaye Neumünster” on 22 May 2014 ;

- “International Neighbour’s Day” will take place on 23 May 2014 ;

- the European Elections will be held on 25 May 2014 ;

- a visit to the « Siegelsbacher Radsportfreunde » has been arranged for 31 May 2014 ;

- an ‘open door’ event at the new commune offices will be held on 27 June 2014 .

The Mayor informed participants that following the annual statements relating to business tax (ICC) and the commune’s financial allocation of funds (FCDF) for 2013, the commune has EUR 270,000.00 less available than originally foreseen

The Mayor confirmed that the two positions vacant as approved during the meeting of 26 February 2014 have been advertised.

The Mayor informed participants that the municipal association SIAS is currently reviewing the extension of the recycling centre in Munsbach. The commune of Schuttrange owns the land behind the recycling centre and the association has contacted the aldermen of the commune for a re-classification of the land which is a part of the “Occupation Plan Sol (POS) Airport”. In response to a request from Councillor Jim Ronk concerning the possible acquisition of the land next to the recycling centre, the Mayor indicated that the aldermen are in discussion with the owners of the land and are awaiting a response.

**Jean-Pierre Kauffmann**, alderman, then gave a brief report of the round table discussion organised within the framework of the “Youth Community Action Plan” which took place on 22 April 2014. The results of these discussions will also assist the University of Luxembourg to make a scientific analysis, identify areas for improvement and develop proposals.

Jean-Paul Jost, alderman, continued by informing participants of the meeting that the company „Drees & Sommer“ would be responsible for the maintenance contracts for electricity and heating of the commune buildings.

## 1.1 Collaboration with Mondorf and Schengen - approval of the amended law on waste and sewage (SIDESt)

The commune council unanimously approved to amend the law of the « Syndicat intercommunal pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est » (SIDESt), in collaboration with the communes of Mondorf and Schengen.



## 2.1 Property tax for the tax year 2015

The commune council unanimously decided to maintain the rates of property tax for 2015, the rates are set as follows:

Property Tax Band A 295%	Property Tax Band B4 145%
Property Tax Band B1 400%	Property Tax Band B5 295%
Property Tax Band B2 295%	Property Tax Band B6 295%
Property Tax Band B3 145%	

## 2.2 Business tax for the tax year 2015

The commune council unanimously decided to maintain the rate of business tax for the tax year 2015 at 225%.

## 3.1 Parental contribution for the school trip to Xonrupt in France « Les jonquilles »

The commune council unanimously decided that parents of school children in cycle 3.2 will be asked to make a contribution of EUR 90 per child for the school trip to Xonrupt in France « Les jonquilles ».

## 3.2 Payment for escorts and staff on the school trip to Xonrupt in France

The commune council unanimously agreed that the payment for escorts and staff on the school trip to Xonrupt in France would be as follows:

- EUR 102.46 per day for escorts ;
- EUR 18.00 per day for staff.

## 4.1 Approval of an amendment to the traffic laws and regulations

The commune council unanimously decided to amend the law of 30 September 2009 on traffic as follows:

Article 1 Section 1 « General Provisions » will also include the following article:

ARTICLE 5/2 Residential Area / Passing Area

Article 5/2/1 Residential Area

Traffic regulations specific to residential areas in accordance with Article 162 of the Highway Code will apply to the roads detailed in Chapter II and Article 5/2/1.

The regulation will be displayed at the entry of the areas in question by sign E,25 indicating that the area is a 'residential area':

In Article 2 Section II « General Provisions », the provisions regarding the street « am Pratel » in Uebersyren will be amended as follows:

Article 5/2/1 « Residential Area » the whole street

In Article Section II « General Provisions », the provisions concerning the street « am Pratel » in Uebersyren will be amended as follow:

Article 2/1/1	bypass compulsory	at the island on the cross-road with the road «rue de Beyren» (CR 185)
Article 4/2/1	no stopping	the two sides of the area to turn around
Article 5/1/1	30 km per hour	the whole street

#### 4.2 Approval of an amendment to the tax regulation on waste management

In light of the fact that glass and paper will be collected from households in the commune as of 1 July 2014, the commune council unanimously approved an amendment to the tax regulation of 26 April 2006 regarding recycling and waste management as follows :

- an annual charge of EUR 40 € for 120 litres;
- an annual charge of EUR 80 € for 240 litres;
- an annual charge of EUR 366 1.100 litres.

#### 5.1 Approval of a lease agreement regarding a piece of land by « Um Grousbuer » in Schuttrange

The commune council unanimously decided to approve the lease agreement signed on 10 April 2014 with the company « OLOS FUND S.C.A., SICAV-FIS » regarding a piece of land by the housing estate « Um Grousbuer » in Schuttrange. The land is approximately 38,37 acres and will be used as playground. The annual cost for leasing the land including property tax is EUR 26,00.

There were no written questions to be considered at this meeting.



3 mai 2014

Première Communion



8 mai 2014

Bürgerbeteiligung - neuer Spielplatz Grousbour-Leyebierg



## AUFTAKTVERANSTALTUNG ZU DEN „BÜRGER-MITMACH-WORKSHOPS“ – SPIELPLATZGESTALTUNG „LEYENBERG“ UND „GROUSBUER“

Am Donnerstag, den 08. Mai 2014, fand im Saal „Bichelgréitchen“ im Schulzentrum „An der Dällt“ die Auftaktveranstaltung der „Bürger-Mitmach-Workshops“ zur Gestaltung zweier Spielplätze statt, die im Bereich des Wohngebietes „Leyenberg“ sowie nahe dem Wohngebiet „Grousbuer“ realisiert werden sollen. Den Gemeindeverantwortlichen war dabei die frühzeitige Einbeziehung der zukünftigen Nutzer dieser Spielplätze – die dort wohnenden Kinder mit ihren Eltern – wichtig, um deren Wünsche, Ideen und Bedürfnisse besser in den Planungsprozess einbeziehen zu können. Zirka 25 interessierte Bürgerinnen und Bürger – vorwiegend Eltern mit ihren Kindern sowie werdende Eltern – kamen zusammen, um gemeinsam an der Umgestaltung der Freiflächen zu arbeiten.



In der Arbeitsphase, bestehend aus vier Diskussionsrunden, wurden die Rahmenbedingungen, die Interessen der Kinder sowie die Ausstattung der Spielbereiche von den anwesenden Bürgerinnen und Bürgern diskutiert und definiert sowie textlich und graphisch festgehalten. Bis zur nächsten Veranstaltung, wird das Planungsbüro CO3 in Verbindung mit den Gemeindeverantwortlichen auf dieser Grundlage ein Grobkonzept für die Spielplatzbereiche erstellen. Dieses wird dann die Basis für die nächste Veranstaltung bilden, in der die Eltern und Kinder ihre Meinung und ggf. Änderungswünsche zu diesem Konzept anbringen und dieses zusammen mit Gemeinde und Planerteam schrittweise verfeinern können.

Der Termin der nächsten Veranstaltung wird rechtzeitig bekannt gegeben.



9 mai 2014

## Jugendkommunalplang- Forum



14 mai 2014

## de Gemengerot huet déi al Millen zu Schrasseg besicht

**Le conseil communal a visité le moulin de Schrassig.**

Les conseillers ont été accueillis par Madame Andrée ALTMANN-MARET et leurs deux filles Christiane et Gaby.

La trace la plus ancienne du moulin de Schrassig se trouve dans un document de 1585. Il s'agissait du moulin à ban du Château de Schrassig, situé sur le terrain derrière le moulin. En 1905 le moulin devient privé et fonctionne jusqu'en 1970. Toutes les machines, dont certaines datent d'avant la Seconde Guerre mondiale, d'autres des années 1950, sont toujours en place et en parfait état de fonctionnement. La roue hydraulique a été remplacée par une turbine au début du 20e siècle. Le canal du moulin, dans son état actuel, date des années 1920.

Le moulin est classé dans l'inventaire du patrimoine national. Il témoigne de façon éloquent de l'histoire de notre Commune.



## D'Arbechten un der Skatepiste ginn zügeg weider



## Sécher Spillplazen



De Label « Sécher Spillplazen » gouf de Responsablen vun der Gemeng Schëtter vum Bureau LUXCONTROL iwwereecht.

## Centre d'Intervention Niederanven-Schuttrange

CINS – „Da werden Sie geholfen“

Menschen, die in eine Notlage geraten sind, schnelle und effiziente Hilfe zu leisten: Das sind die Beweggründe, die zur Schaffung des Centre d'intervention Niederanven-Schuttrange, kurz CINS, geführt haben.



CINS, das ist die Antwort der Feuerwehren der beiden Gemeinden Niederanven und Schüttringen auf die Herausforderung, über ausreichend Einsatzkräfte zu verfügen, um einen Bereitschaftsdienst im Interesse der Einwohner beider Gemeinden zu verrichten – rund um die Uhr; seit Juli des vergangenen Jahres funktioniert dieser „Permanence“-Dienst.

CINS, das sind Einsätze, die von den Feuerwehrdiensten der beiden Gemeinden gemeinsam gefahren werden; das Einsatzgebiet erstreckt sich über 57 Quadratkilometer mit einer Einwohnerzahl von rund 9400 Bürgern und einer ganzen Reihe an potenziellen und realen Gefahrenquellen (z.B. Autobahn A1, Trierer und Echternacher Strasse, drei Industrie- und Gewerbegebiete). CINS, das sind theoretische und praktische Kurse (im In- und Ausland), die von den Mitgliedern beider Feuerwehren zusammen bestritten werden; das hohe Ausbildungsniveau der freiwilligen Helfer wird durch die Zusammenarbeit in optimaler Art und Weise ausgeschöpft.

CINS, das ist die vorzeitige Weichenstellung der Feuerwehren aus Niederanven und Munsbach-Schüttringen auf dem Weg zur nationalen Reorganisation der Rettungsdienste; diese Reorganisation hat u.a. zum Ziel, dass bei Notfällen künftig innerhalb von zehn Minuten Hilfe vor Ort ist. Auf interkommunaler Ebene soll die Zusammenarbeit der Feuerwehren Niederanven und Munsbach-Schüttringen in den kommenden fünf Jahren zum Bau eines gemeinsamen Einsatzzentrums (in unmittelbarer Nähe zur A1) führen.

Weitere Informationen zum CINS, zum modernen und leistungsstarken Fuhrpark und Feuerwehrgerät, zu den Einsätzen und Übungen, sowie zum alltäglichen Betrieb des Centre d'intervention Niederanven-Schuttrange finden Sie unter [www.cins.lu](http://www.cins.lu)



Sollten Sie nun selbst auf den Geschmack gekommen sein und wollen die CINS-Mannschaft mit Ihrem Engagement verstärken, können Sie sich an die Leiter des Centre d'intervention Niederanven-Schuttrange wenden (René Manderscheid (Tel. 621249106), Alain Grohmann (Tel. 691356560), Christian Wagner (Tel. 691266915)) oder schreiben Sie eine Mail an [secretariat@cins.lu](mailto:secretariat@cins.lu)



### Creos vous informe

À partir de 2015, les équipes techniques de votre gestionnaire de réseaux procéderont au remplacement des actuels compteurs d'électricité et de gaz naturel par une nouvelle génération de compteurs intelligents appelés « Smart Meters ». Ce projet s'étendra sur plus de cinq ans et concernera près de 300.000 compteurs.

Afin de préparer et de garantir la bonne exécution de ces travaux, nos équipes de lecteurs seront présentes sur le territoire de votre commune prochainement. Elles profiteront de leur passage pour recenser les installations de comptage de chaque habitation.

À cette occasion, chaque foyer se verra remettre un dépliant informatif. Nos équipes se tiendront également à disposition pour toute question complémentaire.

Nous vous remercions pour votre compréhension.



[info@creos.net](mailto:info@creos.net) | [creos.net/smart](http://creos.net/smart)



### Creos informe

Ab 2015 werden die Techniker ihres Netzbetreibers die aktuellen Strom- und Gaszähler durch die neue Generation von intelligenten Zählern, den sogenannten „Smart Meters“, ersetzen. Dieses Projekt betrifft etwa 300.000 Zähler und wird gut fünf Jahre in Anspruch nehmen.

Um das Vorhaben vorzubereiten und eine reibungslose Ausführung dieser Arbeiten zu garantieren, werden unsere Ableser-Teams demnächst in Ihrer Gemeinde anwesend sein und in jedem Wohnhaus die Zählerinstallationen erfassen.

Bei dieser Gelegenheit erhält jeder Haushalt ein Informationsblatt. Unsere Mitarbeiter stehen Ihnen selbstverständlich für alle weiteren Fragen zur Verfügung.

Wir danken Ihnen für Ihr Verständnis.



[info@creos.net](mailto:info@creos.net) | [creos.net/smart](http://creos.net/smart)

## Es geht auch ohne Pestizide !

Die Mitglieds- und Partnergemeinden des Syndikates SIAS verzichten beim Unterhalt der öffentlichen Freiflächen auf den Einsatz von Pestiziden, das bedeutet, dass auf Grünflächen oder Parkplätzen keine chemischen Unkrautvernichtungsmittel eingesetzt werden. Aufkommende ‚Unkräuter‘ werden in der Regel mechanisch oder von Hand entfernt.

Für diese Vorgehensweise gibt es zwei wesentliche Beweggründe:

Die Gemeinden sind für die Versorgung der Bürger mit sauberem Trinkwasser verantwortlich und müssen für den einwandfreien Zustand des Quellwassers sorgen. Leider werden immer wieder auch Rückstände von Spritzmitteln im Grundwasser nachgewiesen. Im Rahmen einer Studie des Wasserwirtschaftsamtes wurde im Jahre 2008 festgestellt, dass mehr als die Hälfte der nachgewiesenen Pestizide im Grundwasser von Spritzmitteln kommen, die überwiegend im **privaten und öffentlichen Bereich** (und nicht in der Landwirtschaft) angewendet werden. Belastete Trinkwasserquellen müssen geschlossen oder mit Wasser anderer Versorger stark verdünnt werden, um es als Trinkwasser nutzen zu können. Diese enormen **Folgekosten und Folgeschäden** werden beim Einsatz von Spritzmitteln in Grünanlagen und auf Pflasterflächen oft nicht berücksichtigt! Deshalb gehen die Gemeinden mit gutem Beispiel voran, in dem sie auf den Einsatz von Pestiziden verzichten.

Doch nicht nur finanziell kann das Ausbringen von Pestiziden teuer werden. Sie gelangen irgendwann entweder in ursprünglicher oder in abgewandelter Form in die Gewässer oder ins Grundwasser und finden sich so in der Nahrungskette wieder. Früher oder später landen sie auch beim Menschen, entweder durch direkten Kontakt beim Ausbringen der Giftstoffe (über die Haut oder die Schleimhäute) oder durch den Konsum belasteter Lebensmittel und Trinkwasser. Die Wirkungen auf den Menschen reichen von akuten **Erkrankungen** bis hin zu chronischen Schädigungen. Pestizide können zu Entwicklungs- und Verhaltensstörungen führen, Schäden im Erbgut oder dem Immun- und Nervensystem hervorrufen. Bei einigen Mitteln ist zudem die krebserregende Wirkung nachgewiesen.

Der Verzicht auf die chemische Unkrautbekämpfung ist also ein wesentlicher Beitrag zum Umwelt- und Gesundheitsschutz, aber er führt leider oft zu Akzeptanzproblemen in den Gemeinden. Viele Bürger beanstanden, dass die öffentlichen Freiflächen nicht mehr gepflegt würden, weil hier und dort in Pflasterritzen oder Beeten Wildpflanzen auftauchen. Aber die mechanische Bekämpfung des Unkrauts kann erst erfolgen, wenn die Pflanzen gewachsen sind. Insofern sind solche Flächen auch sauberer, weil sie keine Belastung des Bodens und der Gewässer bedeuten. Daher ist mehr Toleranz gegenüber den Wildkräutern erforderlich. Die Sicherung sauberen Trinkwassers und eine gesunden Umwelt sollte uns das wert sein!

Biologische Station – Naturzenter SIAS  
5, rue de Neuhaeusgen  
L-2633 Senningerberg  
Tel.: 34 94 10 25, -26, -27  
sias@sias.lu



## La commune sans pesticides !

Les communes partenaires et les communes membres du SIAS ont renoncé à l'usage de pesticides pour l'entretien de leur espace public, ce qui signifie que les espaces verts ainsi que les parkings ne sont plus traités aux produits chimiques qui tuent les herbes adventices. Ces herbes dites « mauvaises herbes » sont dès lors éliminées uniquement par action mécanique ou arrachées à la main.

Deux principes fondamentaux suffisent à expliquer cette démarche :

Les communes sont responsables de l'approvisionnement des citoyens en eaux potables non-polluées et doivent garantir une qualité impeccable des eaux de source. Des traces de polluants chimiquement sont, hélas, régulièrement retrouvées dans les eaux souterraines. Une étude dirigée par l'Administration de la gestion de l'eau en 2008 a montré que plus de la moitié des traces de pesticides retrouvées dans les eaux souterraines provient de l'épandage de pesticides utilisés **par les particuliers et les collectivités** (et non de l'usage agricole). Les sources d'eau potable polluées doivent être fermées ou leurs eaux doivent être mélangées à celle d'autres fournisseurs, afin de diluer les concentrations et les rendre propres à la consommation. **Les coûts engendrés** par ce type de pollution sont énormes, ainsi que **les conséquences sanitaires**, et ne sont souvent pas pris en compte lors de l'épandage sur les espaces verts et sur les surfaces pavées. C'est pourquoi les communes ont décidé de jouer un rôle exemplaire en bannissant l'usage des pesticides sur tous leurs espaces publics.

L'épandage de pesticides n'a pas que des conséquences financières ; les polluants atteignent souvent directement, ou sous une formule chimique transformée, les eaux de surface et les cours d'eau naturels, et se retrouvent tôt ou tard dans notre chaîne alimentaire. Ils atteignent également l'organisme de l'homme, à un moment donné, soit par contact direct suite à la manipulation de produits (par la peau ou par les muqueuses), soit par contact indirect par ingestion de produits de consommation ou de l'eau potable contaminée. Les conséquences sur l'homme peuvent être des **maladies** chroniques voire irréversibles. Les pesticides peuvent causer des troubles du développement et du comportement, des dégénérescences cellulaires, des perturbations du système immunitaire et du système nerveux. Le risque cancérigène de certains produits a également été démontré.

L'abandon de l'utilisation de produits chimiques afin de lutter contre la végétation spontanée est donc un geste environnemental fort et aussi une mesure de sécurité sanitaire. Malheureusement, cet abandon conduit aussi à des difficultés d'acceptation par les habitants des communes. Nombre de riverains se plaignent souvent que les espaces publics ne sont, apparemment, plus entretenus puisque les plantes adventices poussent ici et là dans les parterres de fleurs ou dans les interstices de pavés.

Mais il faut savoir que la lutte mécanique contre ces plantes adventices ne peut se faire que lorsque les plantes ont atteint une taille assez grande pour être arrachées complètement. Dans la mesure où les sols ne sont plus souillés par les produits chimiques, ces espaces publics deviennent en réalité plus propres (mieux entretenus au final). Il suffit d'augmenter notre tolérance envers la végétation spontanée, qui nous garantit finalement une eau potable saine et propre et, ainsi, un meilleur environnement.

# VIE ASSOCIATIVE

22 février 2014

Hierkeniessen (Schëtter Nössmaart)



5 mars 2014

Gebackene Fësch (FC Munsbach)



8 mars 2014

Buergbrennen ( Cub des Jeunes Schëtter)



14 mars 2014  
30 Joer Fraen a Mammen



21 mars 2014  
Kölner Party Nuecht ( FC Munsbach)



26 mars 2014  
Finale vum Kachcours vum Gaart an Heem Schëtter



5 avril 2014  
Tournoi de football du Collectif des étudiants sénégalais

**Schuttrange : Fête nationale du Sénégal**

Tournoi de football du collectif des étudiants sénégalais à Luxembourg.

C'est à l'occasion de la célébration de leur fête nationale que les étudiants du Sénégal à Luxembourg avaient invité à un tournoi international de football. 4 équipes d'excellents joueurs se sont affrontées sur les pelouses synthétiques du stade de Munsbach offrant aux spectateurs leur maîtrise de l'art du ballon rond.



Le coup d'envoi de la rencontre a été donné par le bourgmestre Nicolas Welsch en compagnie des échevins Jean-Paul Jost et Jean-Pierre Kauffmann. L'événement a été rehaussé par la présence de son Excellence Monsieur Amadou Diop, ambassadeur du Sénégal au Benelux.

Le Président du collectif des étudiants, Monsieur Abou Drame, s'est félicité de la réussite de la manifestation ainsi que de la bonne collaboration entre la Commune et le collectif dont le siège se trouve à Schuttrange.



9 avril 2014

## Maison Relais – En Dag an der Natur

Den 9 Abrëll vun 09:30-18:00 Auer hat d'Direktioun vun "Caritas Jeunes et Familles" an "Caritas Enfants et Familles" an Zesummenaarbecht mat dem "Spillmobil" vun Young Caritas an enger Rei Matarbechter an Benevolen d'Kanner vun 4 Joer un aus all den Maisons relais an Foyer de Jour vir en Dag an der Natur invitéiert. Dëst um Site vum Neihaischen (Scoutschalet Nicolas Rollinger; 1, rue Principale L- 5290) an der Gemeng Schëtter.



Mat dësem Dag gouf op d'Wichtigkeet higewisen mat de Kanner eraus ze goen an hinnen d'Natur mat allen Facetten no ze bréngen.

Proposéiert goufen Atelieeën zu den Themen : Beem, Déieren, Feier, Buedem, Naturmaterial, Gereicher am Bësch, Bulli, ... an awer och d'Méiglechkeet einfach emol eng Hütt ze bauen. Dat Gantz dann verbonnen mat engem Pic-nic un der frëscher Loft an herno engem Rucksak voll mat flotten Erfahrungen an Erliednesser.



Leider verbréngen ëmmer méi Kanner e ganz groussen Deel vun hirer Zäit dobannen a verdreiwen sech d'Zäit mat modernen Medien. An der Aarbecht mat den Kanner déi an den Strukturen vun "Caritas Jeunes et Familles" betreit ginn, geet et virun allem och dorëms den Kanner erëm Loscht un der Natur ze maachen. Eraus goen an d'Ëmwelt entdecken ass spannend an fördert d'Entwécklung op vill ënnerschiddlech Aart an Weisen. D'pädagogesch Aart an Weis an den Haiser ze schaffen; „Weltatelier“ genannt, fördert grad dësen dach esou wichtege Deel vun der Entwécklung vun den Kanner. Et besteet en enken Zesammenhang tëschent der motoresch, psychologescher, sozial an emotionaler Entwécklung vum Kand an senger Erfahrungen dobaussen an der Natur.

Am Bësch z.B. fannen mer Rou, Erhuelung an sinn weit ewech vun Kaméidi an Stress vum Alldag. Hei gëtt net an m2 gemooss déi all eenzel Kand ze gutt huet mä hei ass Plaz vir sech auszotoben, ze experimentéieren an ze fuerschen.

Kanner sinn liicht ze motivéieren an begeeschtert, ausdauernd an virwëtzig vir kleng Detailer ze entdecken déi vir d'A vun eis Erwues-senen net méi ze erkennen sinn. Mir géingen eis wënschen an et ass en Deel vun eiser Aarbecht an Responsabilitéit dass mer d'Kanner kennen motivéieren och emol erëm eng Kéier mat den Elteren an oder den Geschwëster en Ausfluch an d'Natur ze maachen an net an iergend en Erlebnisspark mam Auto ze fueren. Den Bësch an d'Natur bidden dat selwecht an virun allem ouni Stress, Zäitdruck an Waardeschlaangen direkt virun eisen Dieren.

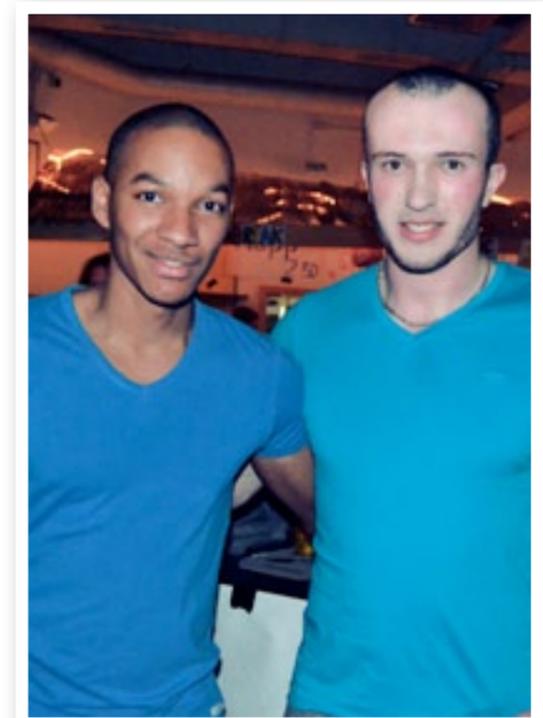
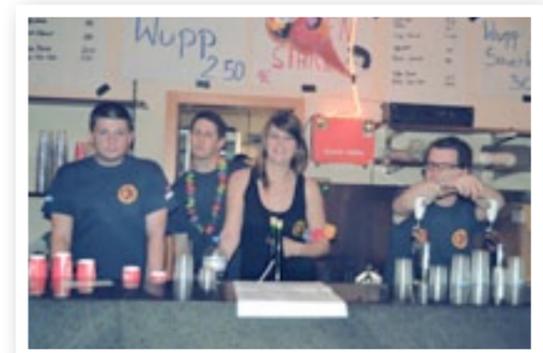
11 avril 2014

Ouschtermaart vun de Fraen a Mammen Schëtter



12 avril 2014

Springbreak Club des Jeunes Schëtter



22 avril 2014

Generalversammlung vum Ciné Photo Club Schëtter



27 avril 2014

Generalversammlung vum Schëtter Gaart an Heem



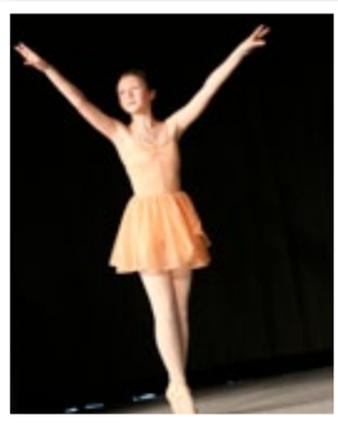
10 mai 2014

Blummemaart vum Gaart an Heem



11 mai 2014

Theater- und Tanzaufführung von Patchwork und Xpression





13 mai 2014  
Amiperas on tour – beim Züscher Hammer




 COMMUNE DE  
**WEILER**  
 LA-TOUR


 présentéiert


 Dréiüergel  
 festival  
 SYREN

mat ville Maartstänn

**Entrée gratuite**  
**28+29** Juni/juin  
 2014  
 15h00-24h00      11h00-19h00

Concerts, Stands d'exposition, Artisanat, Marché de nuit, Stands culinaires et autres...  
 Concerten, Ausstellungs-Stänn, Handwerk, Nuetsmaart, Flott lesstänn a villes méi...



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

All weider Informatiounen op/Pour toutes les informations supplémentaires:  
[www.weiler-la-tour.lu](http://www.weiler-la-tour.lu)



### Nouvelle desserte

Le Syri-Express dessert avec effet immédiat toutes les adresses du Parc d'Activités „Syrdall“. Il en résulte que pour ce zoning, il n'y a plus de distinction entre le territoire de la commune de Niederanven et celui de la commune de Schuttrange.

Les détails quant au fonctionnement du « Syri-Express » sont à consulter sur le site internet [www.schuttrange.lu](http://www.schuttrange.lu)

### Neues Fahrziel

Der Syri-Express bedient ab sofort alle Adressen im „Parc d'Activités Syrdall“. Es gibt also in diesem Zoning keinen Unterschied mehr zwischen dem Territorium der Gemeinde Niederanven und dem der Gemeinde Schuttrange.

Alle Einzelheiten zum „Syri-Express“ erhalten Sie im Internet unter der Adresse [www.schuttrange.lu](http://www.schuttrange.lu)

### Mention de la Publication de Règlements

(article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988)

Règlement communal de la circulation – confirmation d'une modification temporaire.

En sa séance du 29 janvier 2014 le conseil communal de Schuttrange a confirmé la modification temporaire du règlement communal de la circulation (carrefour CR 132 – entrée Parc d'Activités Syrdall, rue Gabriel Lippmann).

Ladite décision a été approuvée par Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures et par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date des 19 et 27 mars 2014 et a été publiée en due forme.



Dir sidd härerlech invitéiert mat ons den Nationalfeierdag ze feieren

Venez célébrer avec nous la Fête Nationale

Wir laden Sie herzlichst ein zu den Festlichkeiten des Nationalfeiertags

We invite you to join the celebration of the National Holiday

23.06.2014



# Schëtter

# PROGRAMM



14:45

Départ **Cortège** vun de Veräiner an der « rue du Verger » zu Schëtter  
Départ **Cortège** des associations dans la « rue du Verger » à Schuttrange  
Start des **Umzugs** der Vereine in der « rue du Verger » in Schüttringen  
Start of the **parade** of associations at the « rue du Verger » in Schuttrange



15:00

**Pargemeinschaft / Communauté paroissiale / Pfarrgemeinschaft - invitéiert / invite / lädt ein**

Feierlechen **TE DEUM** fir de Grand-Duc mat musikaleschen Encadrement vum Schëtter Gesank  
Festlicher **TE DEUM** zu Ehren vom Großherzog mit musikalischer Umrahmung vom Schëtter Gesank  
**TE DEUM** à l'honneur du Grand-Duc avec encadrement musical par le Schëtter Gesank  
Festive **TE DEUM** in honor of the Grand Duke with music by the Schëtter Gesank

15:30

Cortège op de Campus « an der Dällt » mat der offizieller  
Usprooch vum Buergermeeschter mat uschléissendem Volleksfest

Cortège au Campus « an der Dällt » avec allocution officielle  
par le Bourgmestre suivie par une fête populaire

Umzug zum Campus « an der Dällt » mit der offiziellen  
Ansprache des Bürgermeisters mit anschließendem Volksfest

Parade to the Campus « an der Dällt », followed  
by the official statement of the Mayor and the public fair



**Volleksfest – Fête populaire**  
**Volksfest – Public fair**

@ Campus « an der Dällt » (Munsbach)

Sprangbuerg - château gonflable - Hüpfburg - bouncing castle  
Karussell - carrousel - Karussell - carousel - Concerts - Konzerte  
Popcorn - « Schëtter Kulinaria »

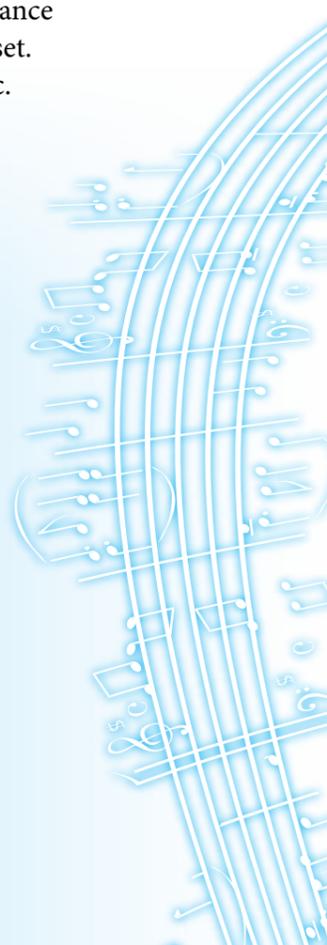
## Concerts – Konzerte

Strépp de l'Harmonie de Schuttrange  
is a selection of the most ingenious  
musicians of the local music crew.

Tenergy made a prodigious performance  
last year. It will be back with its full set.  
Come and listen to 100% rock music.



**Simultaneous translation of the Mayor's statement in French and English.**  
**Traduction simultanée de l'allocution du bourgmestre en français et en anglais.**



# « Schëtter Kulinaria »

Genéisst kulinarisch Spezialitéiten, preparéiert vun Awunner aus eiser Gemeng.  
 Venez déguster des spécialités culinaires préparées par des citoyens de notre commune.  
 Geniessen Sie kulinarische Spezialitäten, zubereitet von Einwohnern aus unserer Gemeinde.  
 Enjoy culinary specialities prepared by residents of our city.



*Afrique du Sud, Belgique, Bolivie, Costa-Rica, Espagne, Finlande,  
 France, Grèce, Islande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas,  
 Pérou, Pologne, Portugal, Russie, Sénégal, Suède, Ukraine*



Iessen a Gedrénks ginn vun der Gemeng offréiert - Les boissons et l'alimentation sont offertes par la commune  
 Essen und Getränke werden von der Gemeinde übernommen - Food and drinks are offered by the commune



Kommt a feiert mat ons de Nationalfeierdag...  
 Passez une bonne journée et fêtez avec nous la fête nationale...  
 Schliessen Sie sich uns an und feiern Sie mit uns den Nationalfeierdag...  
 Join and spend with us a great time at the national holiday...



## LA COUPE DES HAIES

Il est rappelé aux citoyens, qu'ils sont tenus de veiller à couper les haies et arbustes longeant les trottoirs et chemins publics, de sorte à ce qu'ils n'entravent pas le passage des piétons.

Es sind alle Grundstückseigentümer verpflichtet, ihre Hecken und Anpflanzungen so rechtzeitig zurück zuschneiden, dass diese nicht zum Ärger für Verkehrsteilnehmer werden.

**Porte ouverte Badminton Club Schuttrange**  
**15-06-2014 à partir de 14h00**

*Campus an der Dällt - Hall Sportif 1*  
*org. Badminton Club Schuttrange*  
*inscriptions: robert.smit@tango.lu*



**Hämmelsmarsch**  
**28-06-2014**

*Schuttrange, Munsbach, Uebersyren, Neuhaeusgen*  
*org. Harmonie de la commune de Schuttrange*

**Te-Deum fête nationale**  
**23-06-2014 à 15h00**

*Église paroissiale à Schuttrange (début du cortège à 14h45)*  
*org. Parverband Schëtter*



**Kanner Second Hand Shop**  
**28 & 29-06-2014**  
**à 10h00**

*Campus an der Dällt - Centre Culturel*  
*org. Schëtter Nössmaart asbl*  
*Information tel: 621 186 375 (Marx René) ou marx1@pt.lu*

**Fête nationale 2014**  
**23-06-2014 à 16h00**

*Campus an der Dällt*  
*Cérémonie officielle & fête publique - org. Adm. Com. de Schuttrange voir pages: 79 à 82*



**Summerfest Neuhaeusgen 2014**  
**28-06-2014 à 18h00**

*Haus Sand - Neuhaeusgen (rue de la carrière)*  
*Grillfest - Barbecue - org. Amicale Neuhaeusgen*

**Inauguration des bâtiments réaménagés**  
**de l'administration communale de Schuttrange**  
**27-06-2014 à 16h00**

*Place de l'Église à Schuttrange*  
*Porte ouverte 17h00 - org. Adm. Comm. de Schuttrange*



**Summerfest**  
**5-07-2014 à 18h00**  
**6-07-2014 à 11h00**

*Ancienne école de Munsbach - Aal Minsber Schoul*  
*org. Sapeurs Pompiers Munsbach-Schuttrange*

JUN

2014

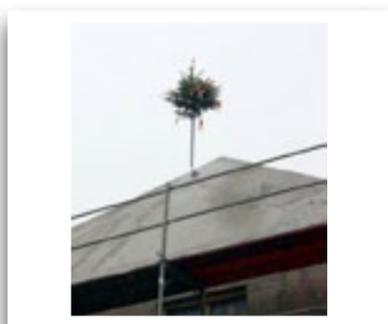
## MANIFESTATIO UNSKALENNER

AOÛT

2014

**Straussfeier - SNHBM projet «Leiebierg Centre»**  
**09-07-2014 à 16h00**

*Leiebierg (Schuttrange)*  
*org. Adm. Com. de Schuttrange & SNHBM*



**Beach Party 2014**  
**26-07-2014 de 11h00 à 6h00**

*Terrain Beach Volley Ball (Z.I. Munsbach)*  
*Nuit blanche prolongée jusqu'à 6h00 org. FC Munsbach*

**Grillfest Scouts**  
**13-07-2014 de 9h00 à 19h00**

*Scoutschalet Schëtter - (place de l'Église)*  
*org. Scouts les Castors*



**Grillfest a Schmatten**  
**2 & 3-08-2014**

*Ferme pédagogique à Schmatten (Schuttrange)*  
*org. Club des Jeunes Schëtter*

**Grillfest Cercle Avicole**  
**20-07-2014 à 11h00**

*30a, rue du Village à Schuttrange*  
*org. Cercle Avicole Schuttrange*  
*réservations tél: 26 35 06 52 (au plus tard 16/07/2014)*



**Grillfest & 3ième Randonnée Jeng Majerus**  
**16 & 17-08-2014**

*Grillfest & 3ième Randonnée Jeng Majerus*  
*org. Velo Club l'Hirondelle Schuttrange*  
*informations: <http://www.hirondelle.lu>*

**Spillnomëtteger 2014**  
**du 21-07 au 01-08-2014 de 14h00 à 17h30**

*Campus an der Dällt - Maison Relais*  
*org. Maison Relais & Adm. Comm. de Schuttrange*

**Inscriptions jusqu'au 30/06/2014**  
*informations: tel: 35 98 89 - 371 ou 35 98 89 - 377*



**DP Scampis Fest**  
**07-08-2014 à 11h00**

*Campus an der Dällt*  
*org. DP Schëtter*



# Dêi Jêngst huunn de Service d'incendie besicht

  
MIXTE  
Papier issu de  
sources responsables  
FSC® C008551  
www.fsc.org